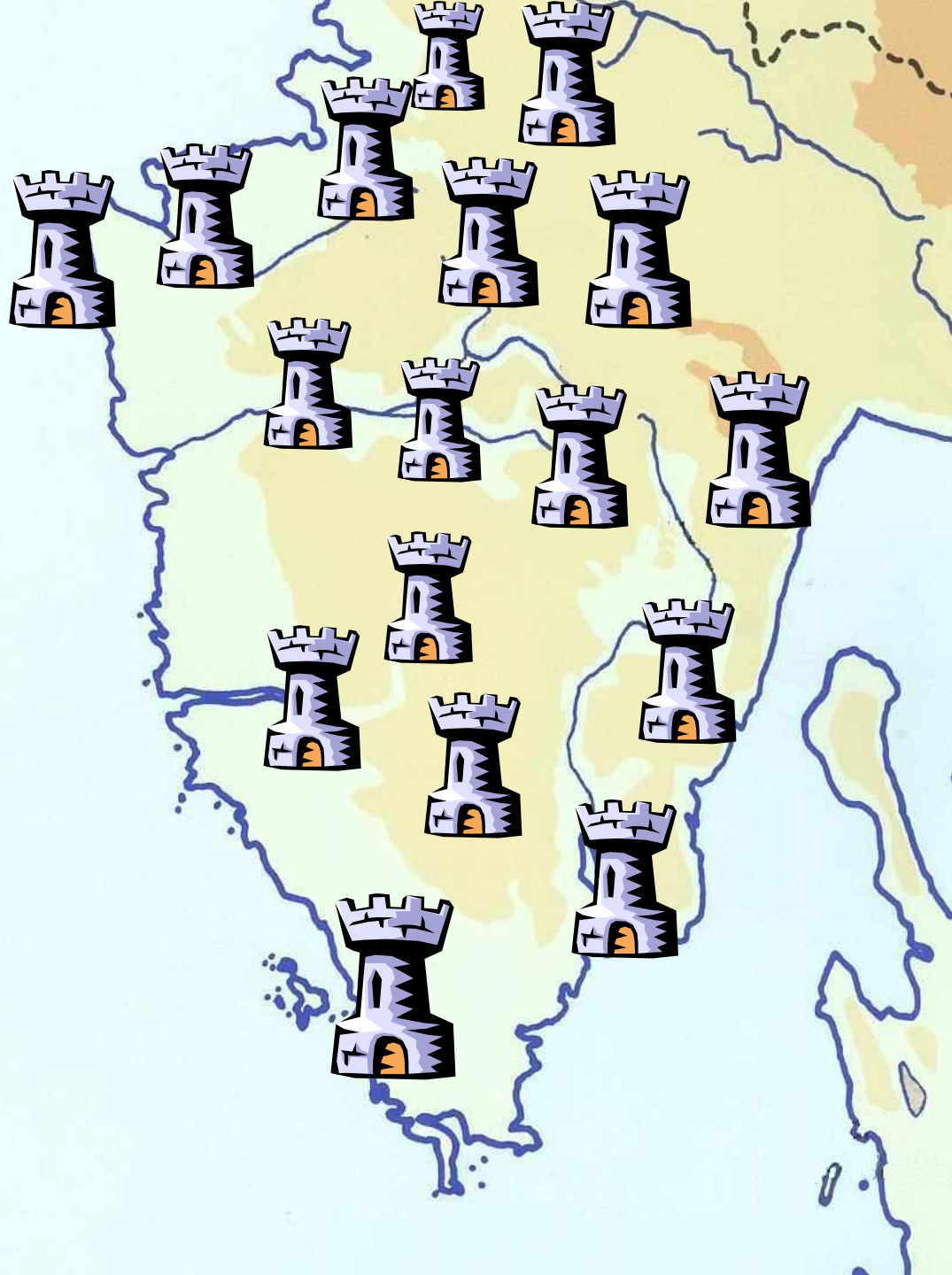


# **Podobe istrskih gradov – Immagini di castelli Istriani**

**DNEVI EVROPSKE KULTURNE  
DEDIŠČINE – GIORNATE  
DEDICATE AL PATRIMONIO  
CULTURALE EUROPEO**

**23 – 30 - 09. 2006**



- V srednjem veku je bila Istra razdeljena na dve fevdalni ozemlji: centralni del v rokah Goriških grofov in kraški del v rokah Devinškega gospostva. Vendar pa se zaradi splošne negotovosti in prizadevanj Oglejskega patriarha in Benečanov, da bi si pridobili čimveč ozemlja, Goriški in nato tudi Devinski grofje povežejo z vedno močnejšimi Habzburžani.
- *Nel medioevo l'Istria viene divisa in due regioni feudali: la parte centrale viene trattenuta dai conti di Gorizia mentre quella carsica dai signori di Duino. Tuttavia, l'insicurezza generale, le aspirazioni del patriarca di Aquileia e i prepotenti tentativi di Venezia di infiltrarsi nel territorio costringono i conti di Gorizia, e in seguito anche i conti di Duino, ad appoggiarsi alla crescente potenza degli Asburgo.*

LA CONTEA DI PISINO  
E LE SIGNORIE ALLODIALI  
NEL XV SECOLO



**CONTEA DI PISINO**

Castello di Pisino  
Castello di Sovignacco  
Castello di Vetta  
Castello di Draguccio  
Castello di Caschierga  
Castello di Treviso  
Castello di Vermo  
Castello di Antignana  
Castello di Lindaro  
Castello di Gallignana  
Castello di Gimino  
Castello di Aurania  
Castello di Bogliuno  
Castello di Bersezio  
Castello di Moncalvo

**SIGNORIE ALLODIALI**

Mahrenfels o Lupoglavo  
Sumberg  
S. Giovanni  
Wachsenstein o Cosliaco  
Cepic  
S. Martino  
Lettai  
Bellai  
Chersano  
Barbana e Rachele  
Castelverde  
Racizze  
Passo e Gradigne

- Prvi srednjeveški gradovi v Istri nastanejo v 10. in 11. stoletju, kar časovno sovpada s ponovno vzpostavitvijo nemške državne oblasti v obliki mejnih krajin (Istrska marka), ki so utrdile mejo svetega rimsko-nemškega cesarstva.
- *I primi castelli medievali in Istria risalgono al X - XI sec. il che combacia con il ripristino della sovranità statale tedesca in forma di marche (Marca dell'Istria) per rinforzare i confini del Sacro Romano Impero.*

- Leta 1420 je Benečanom končno uspelo premagati posvetno oblast oglajskih patriarhov. V 15. stoletju pa je bila Istra razdeljena med Benetke in Habzburžane. V 16. stoletju se moč Habzburžanov počasi veča, medtem ko se Benetke spopadajo s Turki. Leta 1537 Uskoki zavzamejo Senj, od koder se še naprej bojujejo proti Turkom in napadajo beneška posestva v Istri.
- *Nel 1420 i Veneziani pongono fine al potere secolare dei patriarchi d'Aquileia. Nel XV secolo l'Istria è divisa in due zone, quella austriaca e quella veneziana. Nel corso del XVI sec. aumenta il potere degli Asburgo mentre Venezia viene a trovarsi in conflitto con i Turchi. Dopo il 1537 gli Uscocchi si trasferiscono a Segna da dove continuano la loro lotta contro gli Ottomani ma anche contro Venezia minacciando i possedimenti della Serenissima in Istria.*

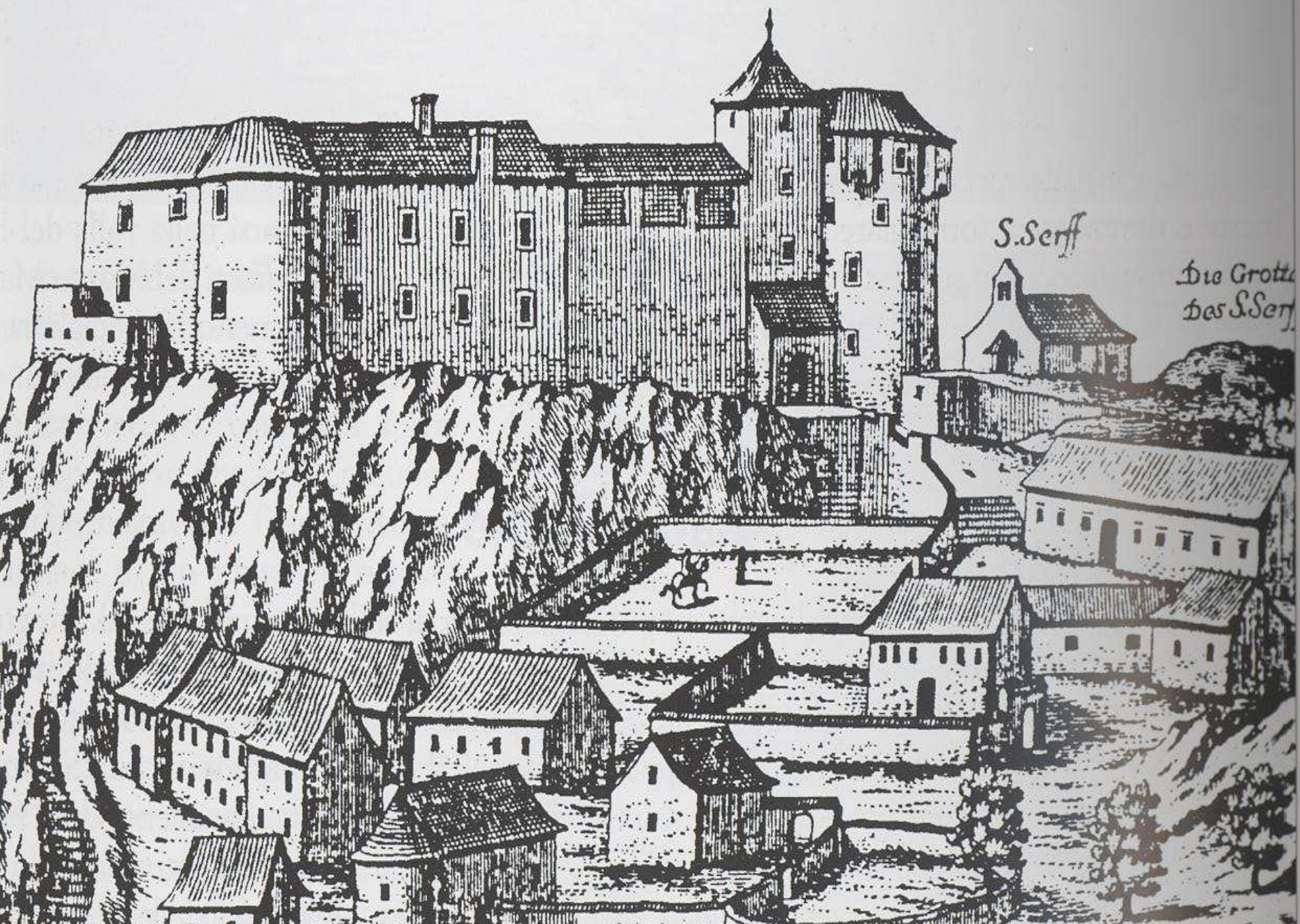
- V drugi polovici 15. in v 16. stoletju, so zaradi turške nevarnosti obdali gradove z novimi obzidji, okrepljenimi z močnimi stolpi in bastijami. Gradovi so tako postali mogočne utrdbe.
- *Nella seconda metà del XV e nel XVI sec. a causa del pericolo turco i castelli vengono cinti da nuove mura rinforzate con torri e bastioni. I castelli diventano così autentiche fortezze.*



Grad  
Socerb - Il  
castello di  
San  
Servolo

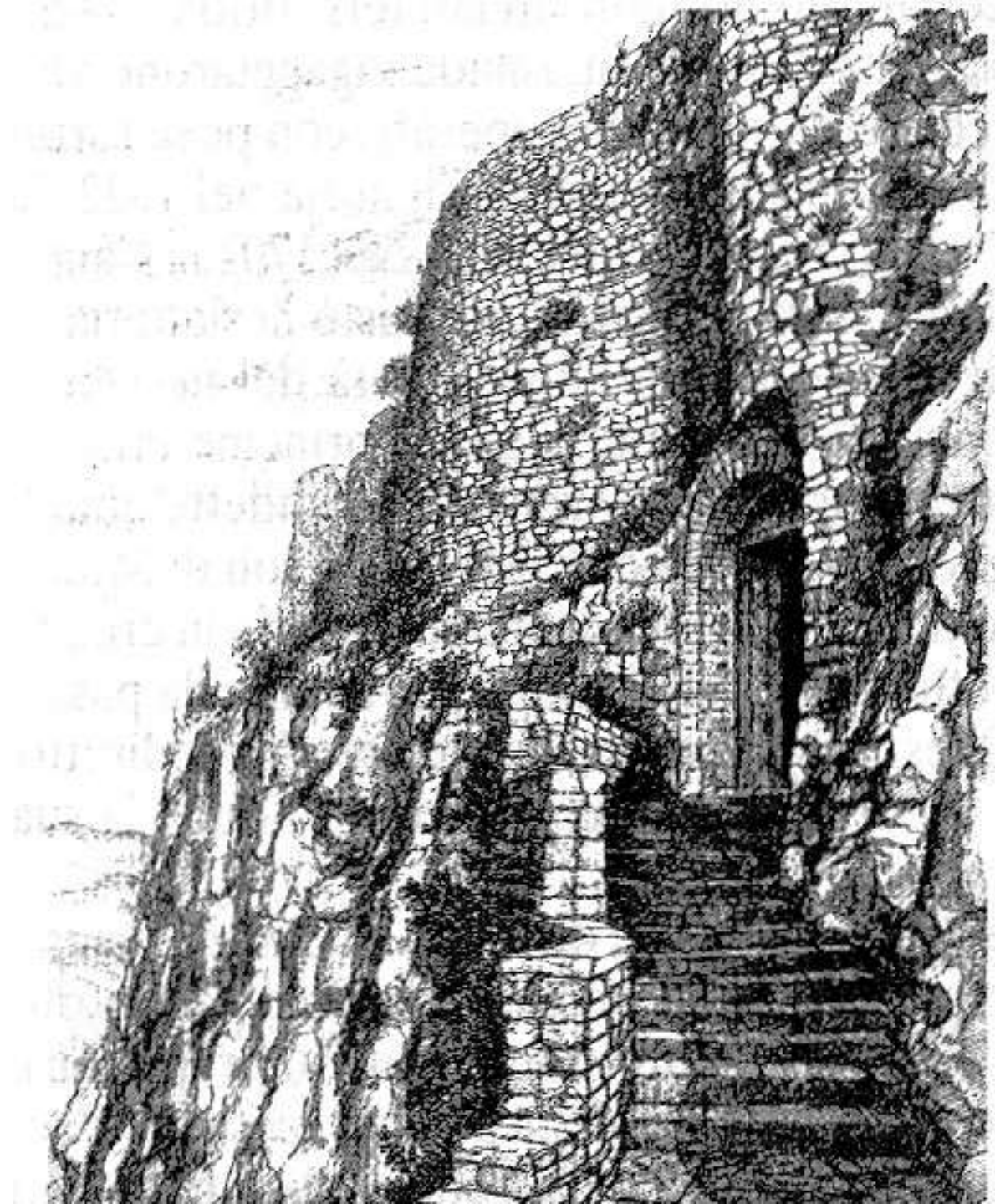


- Zgradili so ga že v 11. stoletju pripadniki rodbine Weimar. Stoji na kraškem robu na višini 446 m. V letih 1924 in 1925 ga je popolnoma preuredil tržaški baron Demetrio Economi. Nekoč se je vanj vstopalo preko dveh visečih mostov, danes pa po stopnicah, ki so vklesane v skalo.
- *Costruito probabilmente nell'XI secolo dalla casata dei Weimar, Margravi d'Istria, sul ciglione carsico a quota 446 m. Rifatto nel 1924-25 dal barone triestino Demetrio Economi. Una volta vi si entrava per due ponti levatoi, oggi per una gradinata scolpita nella pietra.*



S. Serff

Die Grotte  
des S. Serff







Grad Črni  
kal - Il  
castello di  
San Sergio

- Od gradu so ostali le temelji in del obzidja z zobčastim nadzidkom. Grad je dal v 11. stoletju sezidati Ulrich I. Nekoč se je vanj vstopalo preko dvižnega mosta. Grad Črni kal je bil ena od utrd v verigi postojank, ki so postale sestavni del utrdbene črte na beneško-kranjski meji.
- *Ne sono rimasti soltanto le fondamenta e i resti delle mura merlate. Eretto nel secolo XI da Ulrico I Magravio d'Istria. Anticamente al castello sulla rupe si accedeva tramite un ponte levatoio. Il castello di San Sergio e' diventato parte della linea difensiva sul confine veneto-carniolo.*







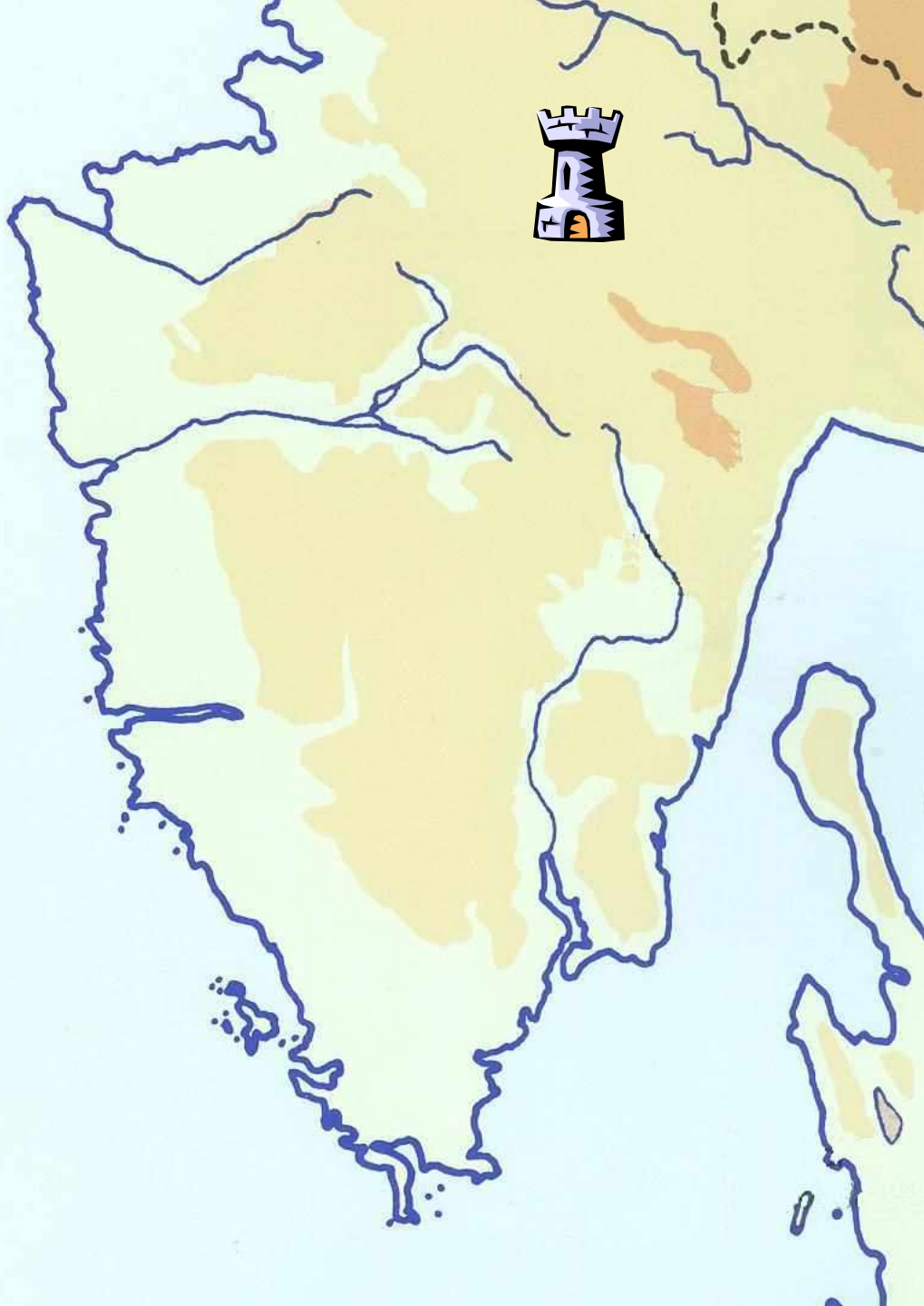


Obrambni  
zid v Ospu  
- La rocca  
di Ospo

- Nad vasjo Osp je jama, kjer je ohranjen obrambni zid, za katerim so ljudje iskali zatočišče v času turških napadov. Napis iz leta 1607 pravi, da je grad podaril Henrik IV. freisinškim škofom. V času turških vdorov sta Osapska jama in grad služila kot skrivališče.
- *Ne sono rimaste soltanto poche mura d'entrata nella grotta. Una scritta del 1607 dice che si trattava di un castello baronale donato da Enrico IV ai vescovi di Frisinga. Al tempo delle incursioni turche la grotta e il castello davano rifugio agli abitanti di Ospo.*







Podpeč,  
obrambni  
stolp – La  
torre di  
Popecchio

- Zgrajen je bil v 11. stoletju. Območje je strateškega pomena, tu so se vrstili boji za nadzor stolpa. Okoli leta 1535 je stolp prišel pod beneško upravo in tako je ostalo vse do 1797, ko je prešel pod avstrijsko oblast. Pod stolpom je v steni obzidana naravna jama, kamor so se zatekali vaščani pred pohodi Turkov in Uskokov.
- *Costruita nell'XI sec. dai conti Weimar come osservatorio d'importanza militare strategica. Nel 1537 passa sotto Venezia fino al 1797. Uno stretto cunicolo la collega al castello sottostante che si trova in una grotta e fungeva da difesa dai Turchi e dagli Uscocchi.*



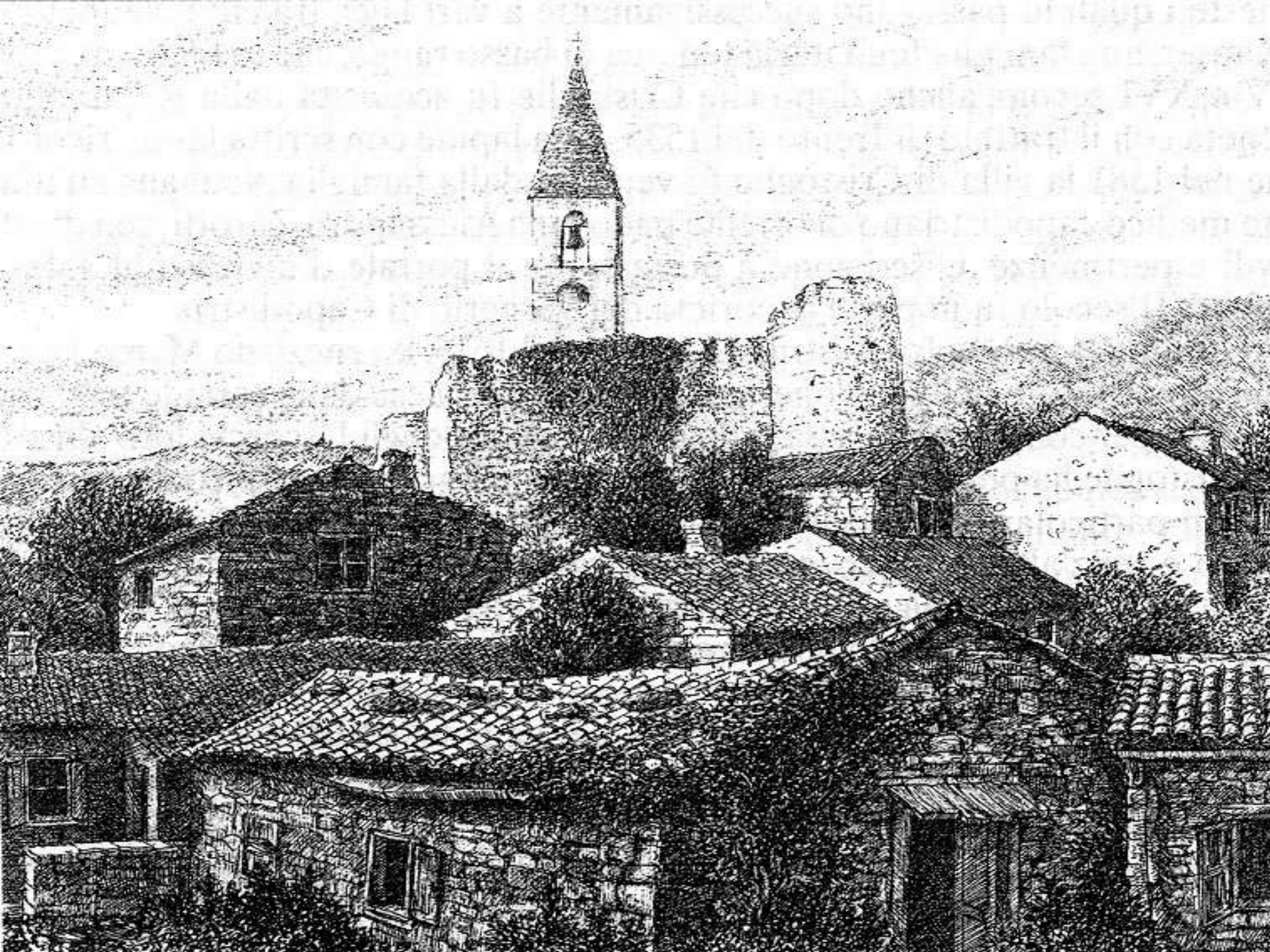




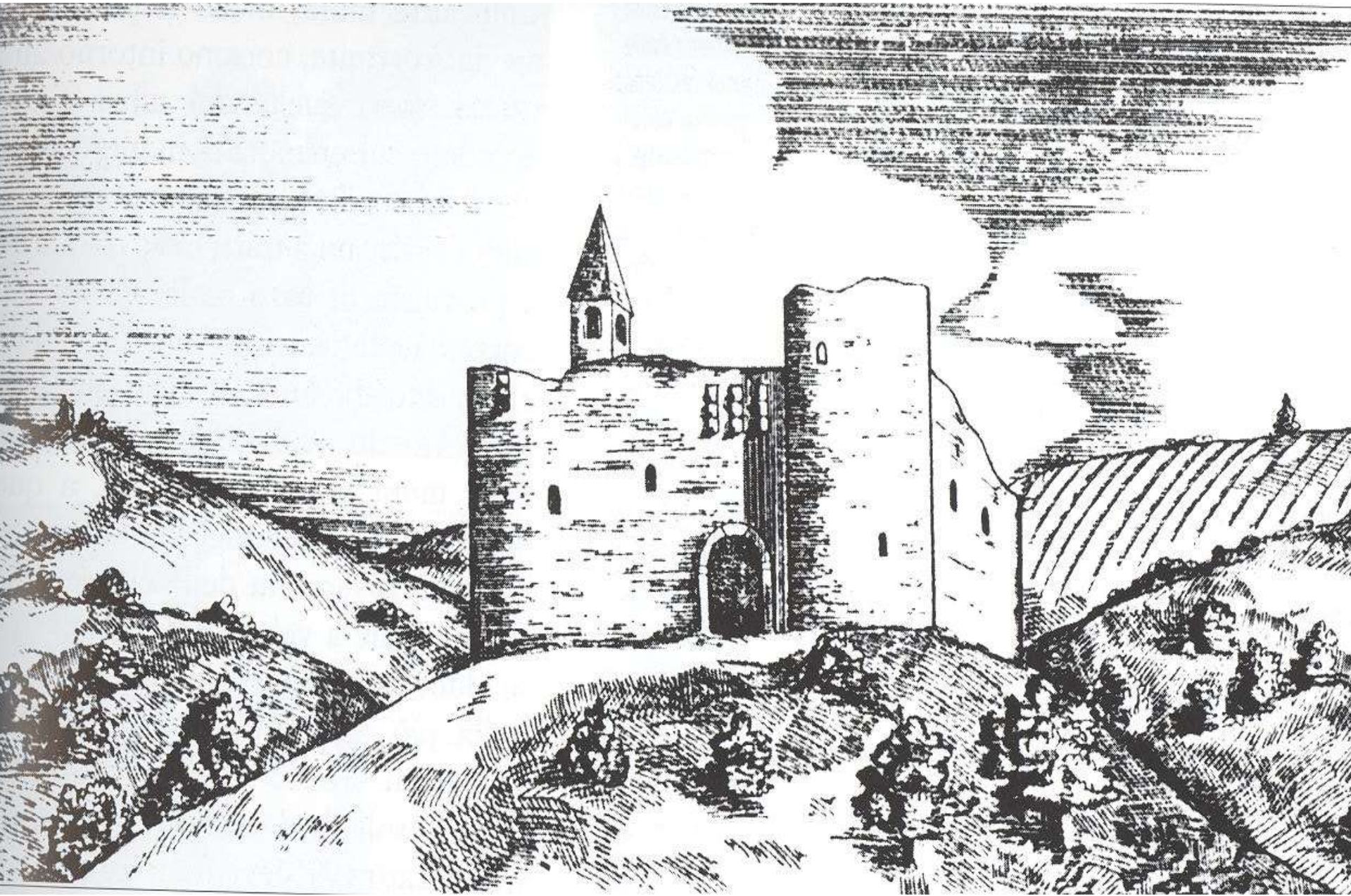


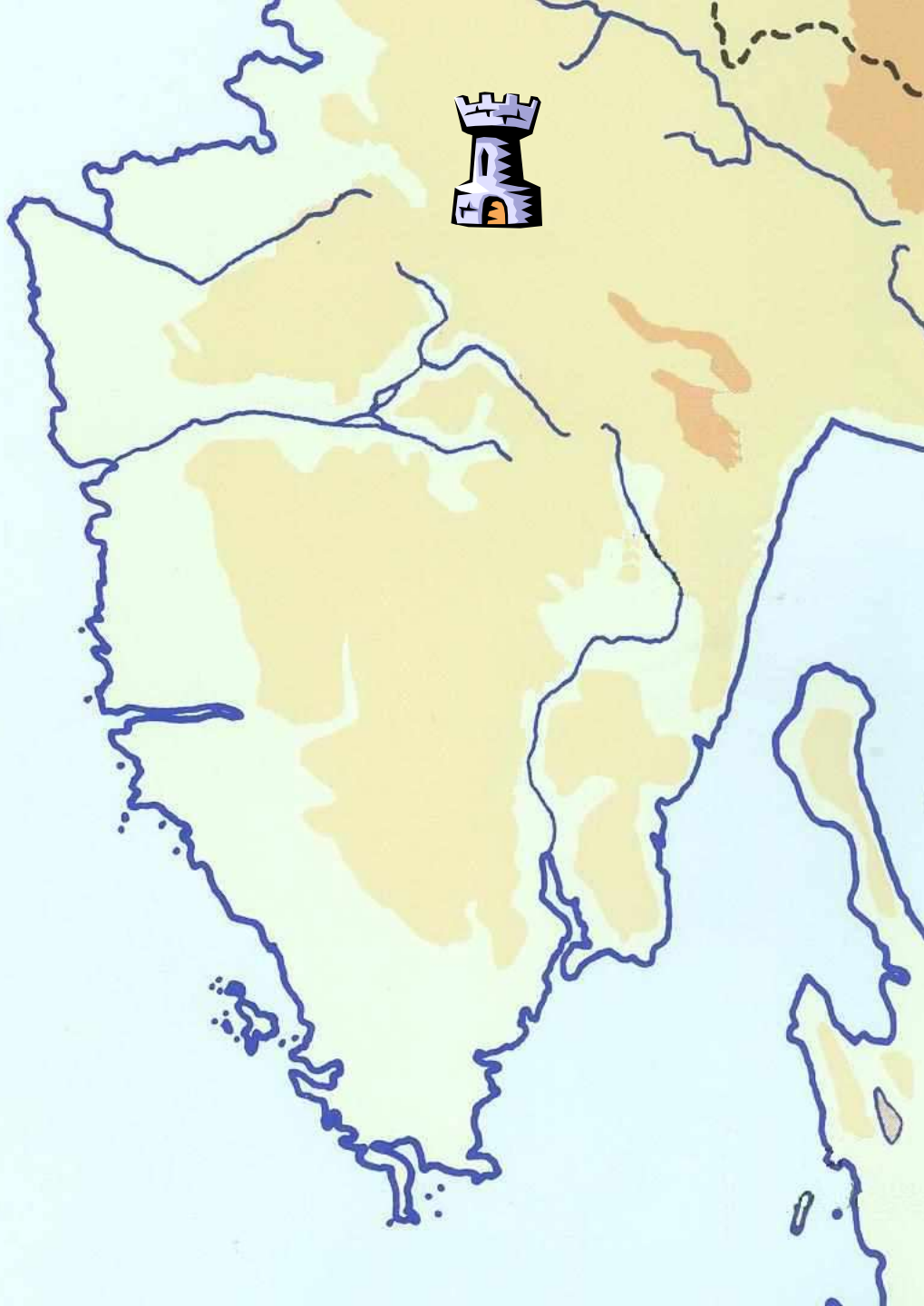
Tabor v  
Hrastovlju  
– La rocca  
di  
Cristoglie

- Tabor in cerkev sv. Trojice v Hrastovljah sta bila zgrajena zaradi nenehnih vojaških spopadov in nevarnosti turških vpadov ob koncu 15. stoletja. Obzidje, za katerim je viden le cerkveni zvonik, je bilo zgrajeno kot protiturški tabor z dvema okroglima stolpoma in strelnimi linami v obzidju in predstavlja enega najlepših in najbolj ohranjenih tovrstnih spomenikov pri nas.
- *La rocca e la chiesetta di Cristoglie sono stati costruiti durante il periodo delle incursioni turche verso la fine del XV secolo. Le mura, che lasciano scorgere soltanto il campanile della chiesetta, sono munite di due torri circolari e feritoie e rappresentano uno dei più bei monumenti di questo genere in Slovenia.*







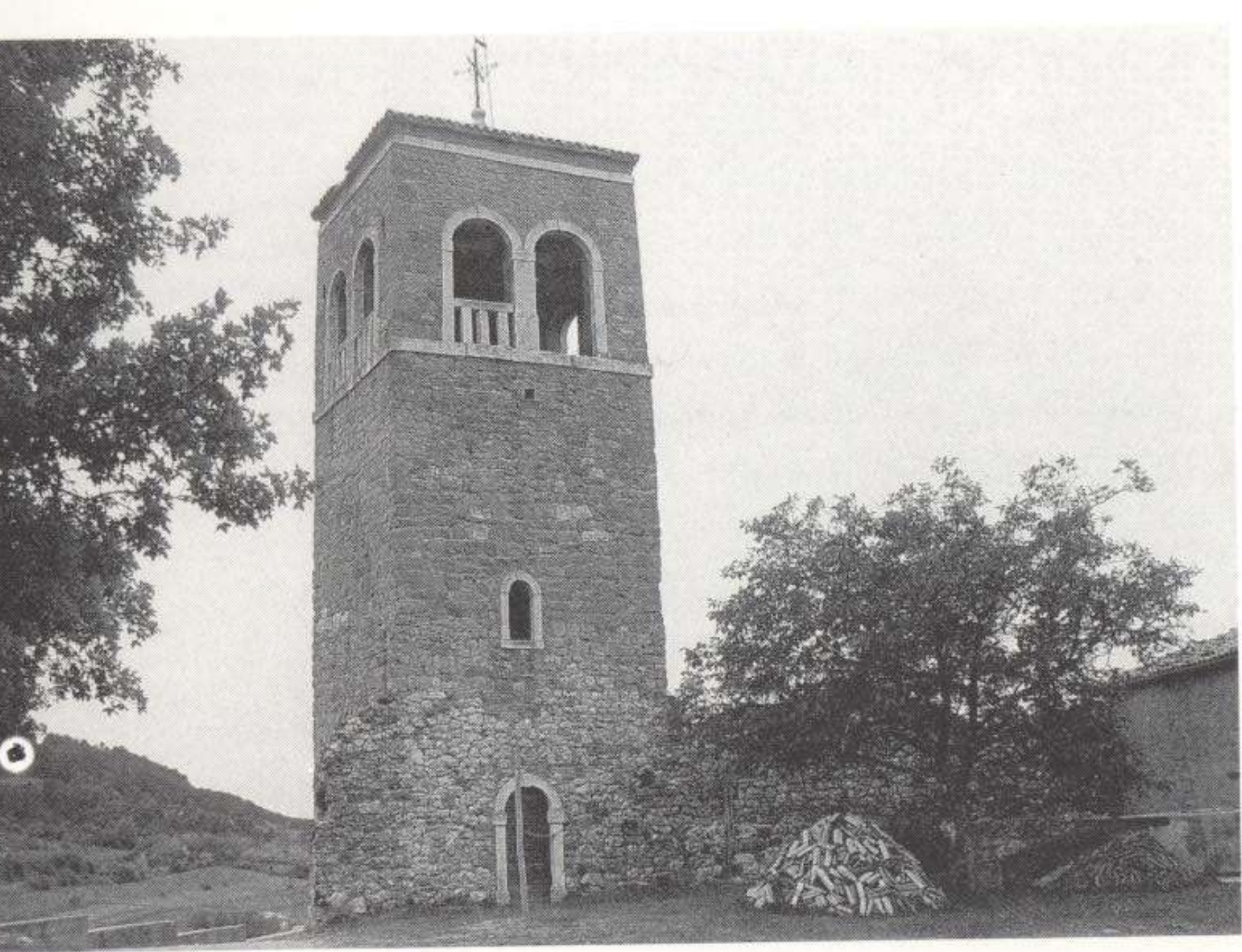


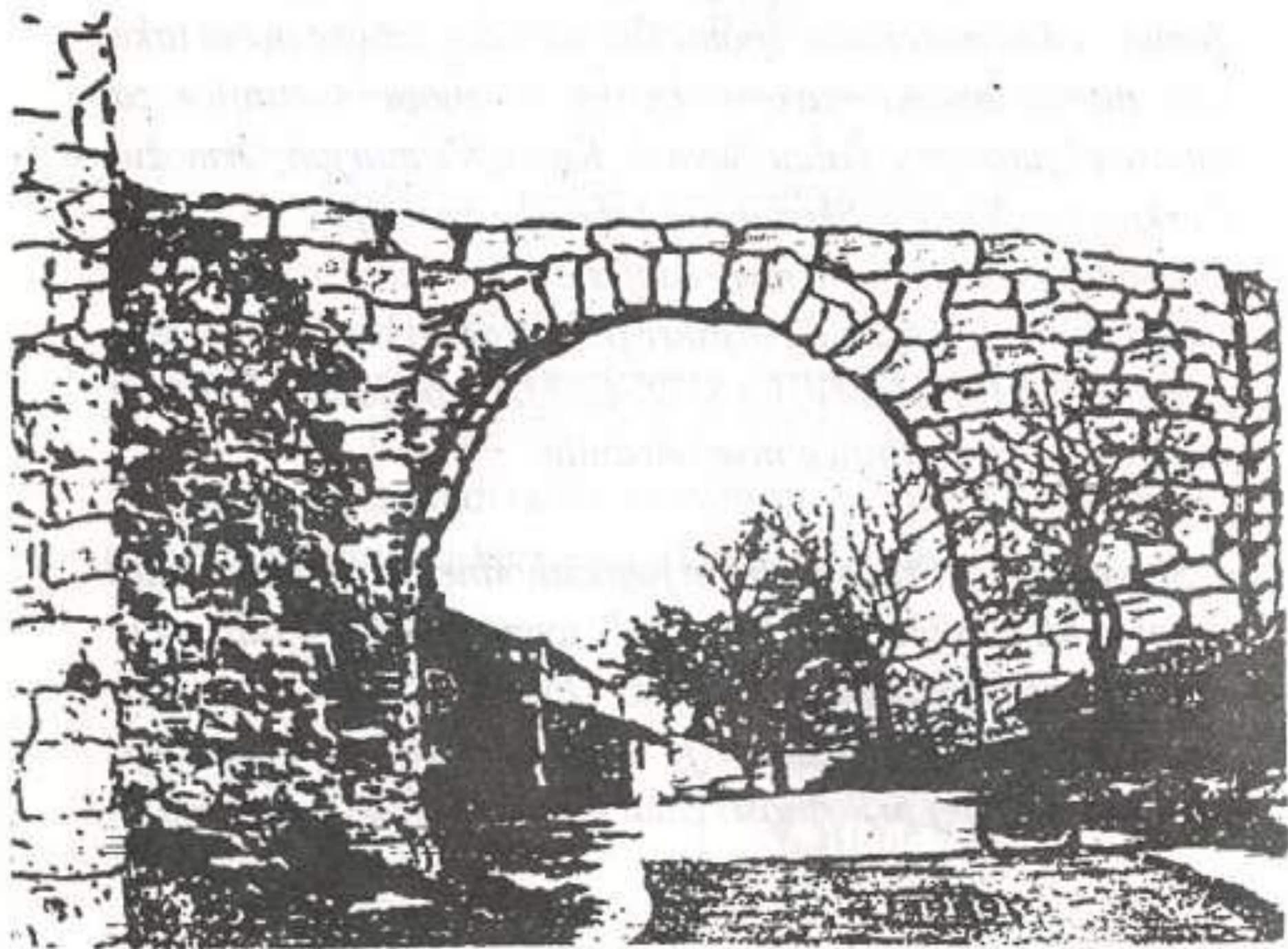
Tabor v  
Kubedu –  
La rocca di  
Covedo

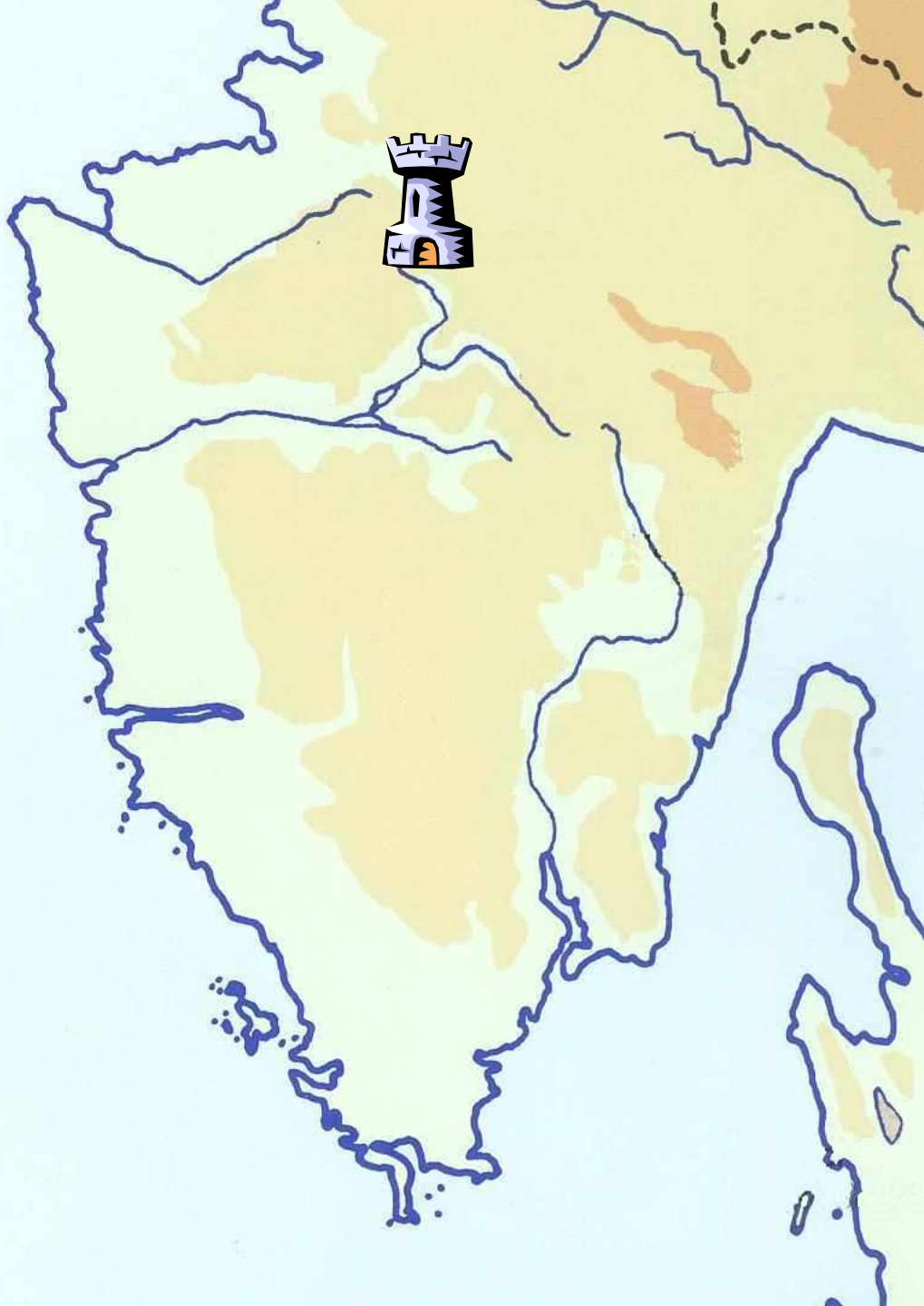
- Od 13. stoletja je bil Kubed pomemben del obrambnega pasu koprskega ozemlja. Benečani so ga v 15 stoletju še utrdili za potrebe obrambnega tabora. Nedaleč od cerkve sv. Martina se nahaja zvonik peterokrake oblike, ki je zgrajen iz belega kraškega kamna. Prvotno je služil obrambnim namenom. Tu so ljudje iskali zatočišče pred Turki in Uskoki, ki so v 15 in 16 stol. vdirali v naše kraje.
- *Dal XIII sec. Covedo rappresenta un importante centro di difesa del territorio Capodistriano. Nel XV sec. è stato fortificato dai veneziani. Non lontano dalla chiesa di San Martino si trova il campanile di forma pentagonale e costruito in pietra carsica bianca. Originariamente serviva a scopi difensivi. La rocca serviva da difesa dai Turchi e dagli Uscocchi che nel XV e XVI sec. saccheggiavano queste regioni.*





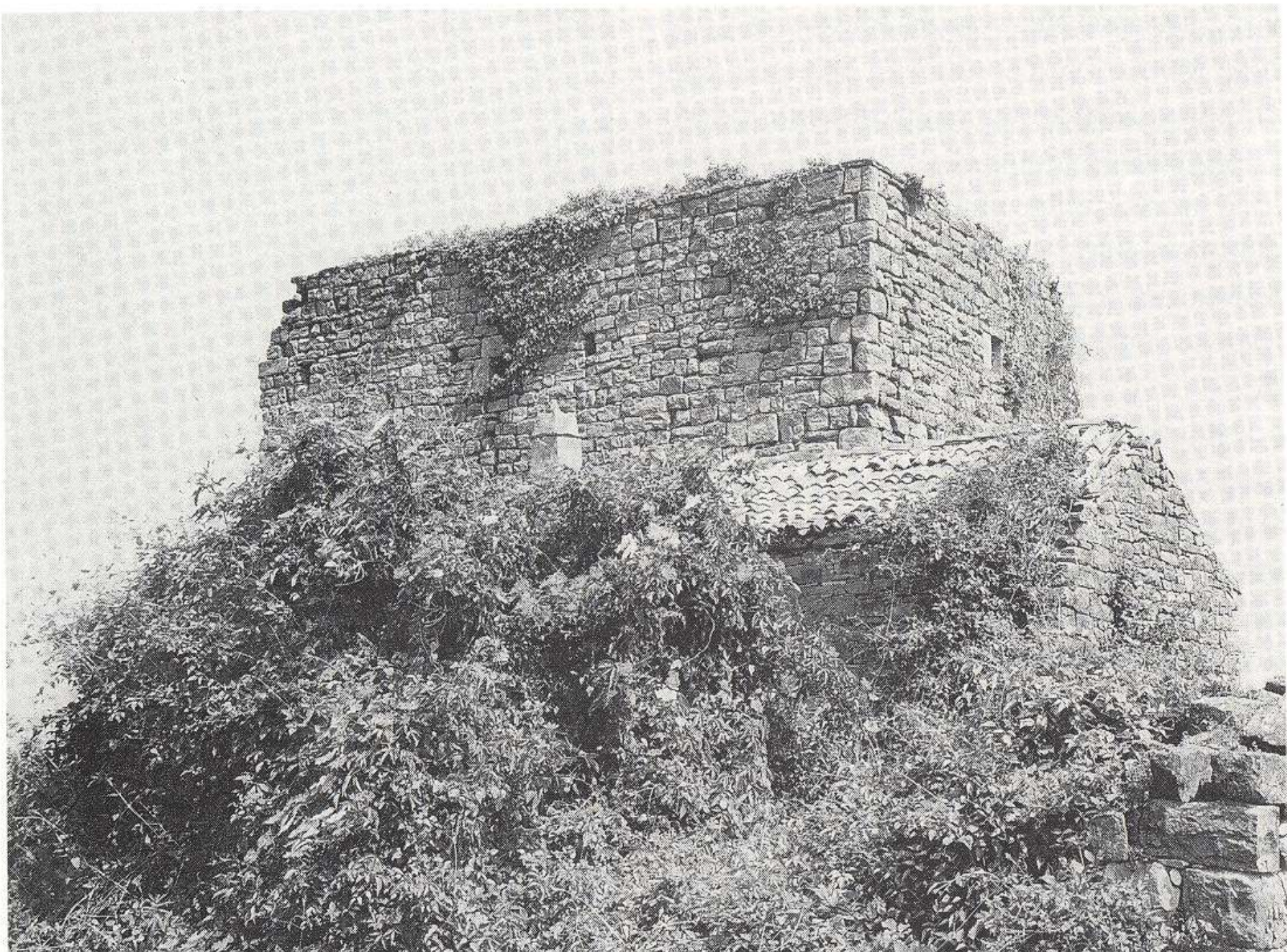






Obrambni  
stolp v  
Glemu –  
La torre di  
Geme

- Glemski stolp je bil narejen v 15. stoletju in je bil del beneškega obrambnega sistema. Iz stolpa se je zlahka nadzorovalo celotno dolino Dragonje. Visok je 13 metrov. Stolp je bil last znanih koprskih plemiških družin Verzi in Gravisi. V stolpu je danes galerija, sprejemna soba, na vrhu pa je urejeno bivališče.
- *La torre di Geme risale al XV sec. e faceva parte del sistema difensivo di Venezia. Dalla torre di controllava facilmente la valle del fiume Dragonja. E' alta 13 metri. La torre che era un tempo proprietà di nobili casate capodistriane come i Verzi e i Gravisi è oggi adibita a galleria d'arte e meta turistica.*







**Miljski grad  
- Il castello  
di Muggia**

- Miljski grad je bil zgrajen leta 1374 po naročilu patriarha Marquada de Randeka. Mestno obzidje je pol stoletja starejše od gradu in je imelo devet stolpov in štiri vhodna vrata. Do danes se je ohranil le kvadratni stolp imenovan Loredan. Obzidje je obdajalo obrambni jarek, v grad pa se je vstopalo preko dvižnega mostu.
- *Il castello di Muggia è stato costruito nel 1374 su ordine del patriarca Marquado de Randek. Le mura della città sono di mezzo secolo più antiche del castello e avevano nove torri e quattro porte. Oggi è rimasta soltanto la torre quadrata o torre dei Loredan. Le mura avevano anche un fossato di difesa e un ponte levatoio.*









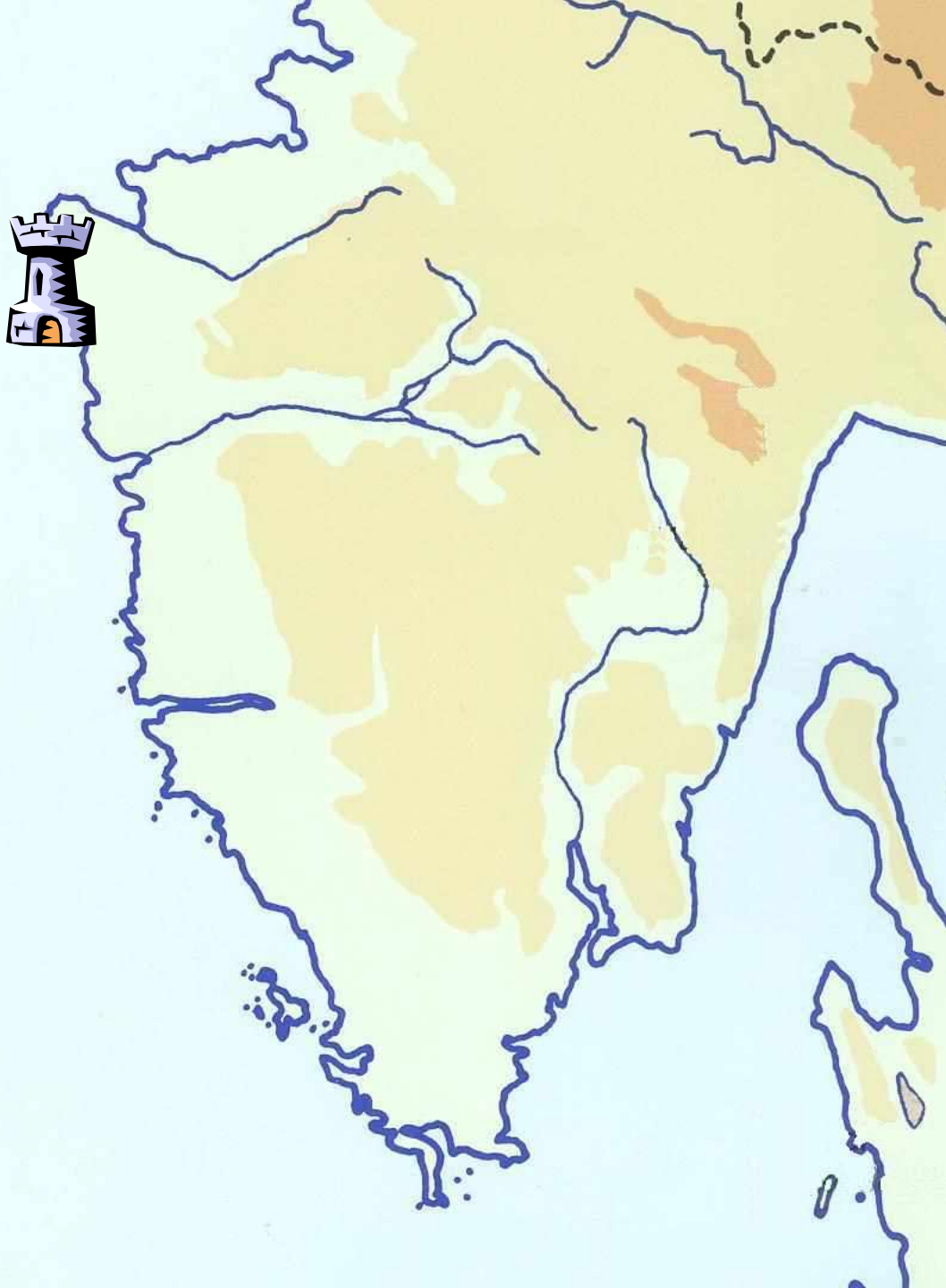


# Piransko obzidje – Le mura di Pirano

- Piransko obzidje je sestavljeno iz treh različnih obzidij, ki so nastala zaradi širjenja mesta. Prvotno obzidje je bilo zgrajeno že v 7. stoletju in danes oklepa mestno jedro. Obzidje je imelo štiri mestna vrata.
- *Pirano era difesa da tre cinta di mura di diverse epoche, realizzate per difendere anche i nuovi rioni della città in espansione. La cinta più antica risale al VII sec. e racchiude il centro storico. Aveva quattro porte.*

- Drugo obzidje je bilo zgrajeno za potrebe vključitve četrti sv. Marka znotraj mestnega obzidja; ta del ima le ena vrata. Največja dopolnitev obzidja je bila med leti 1470 in 1533. Danes je ohranjenih 7 mestnih vrat.
- *La seconda cinta è stata costruita per racchiudere il rione Marciano ed ha soltanto una porta. I maggiori cambiamenti sono stati eseguiti tra gli anni 1470 e 1533. Fino ad oggi si sono conservate sette porte.*

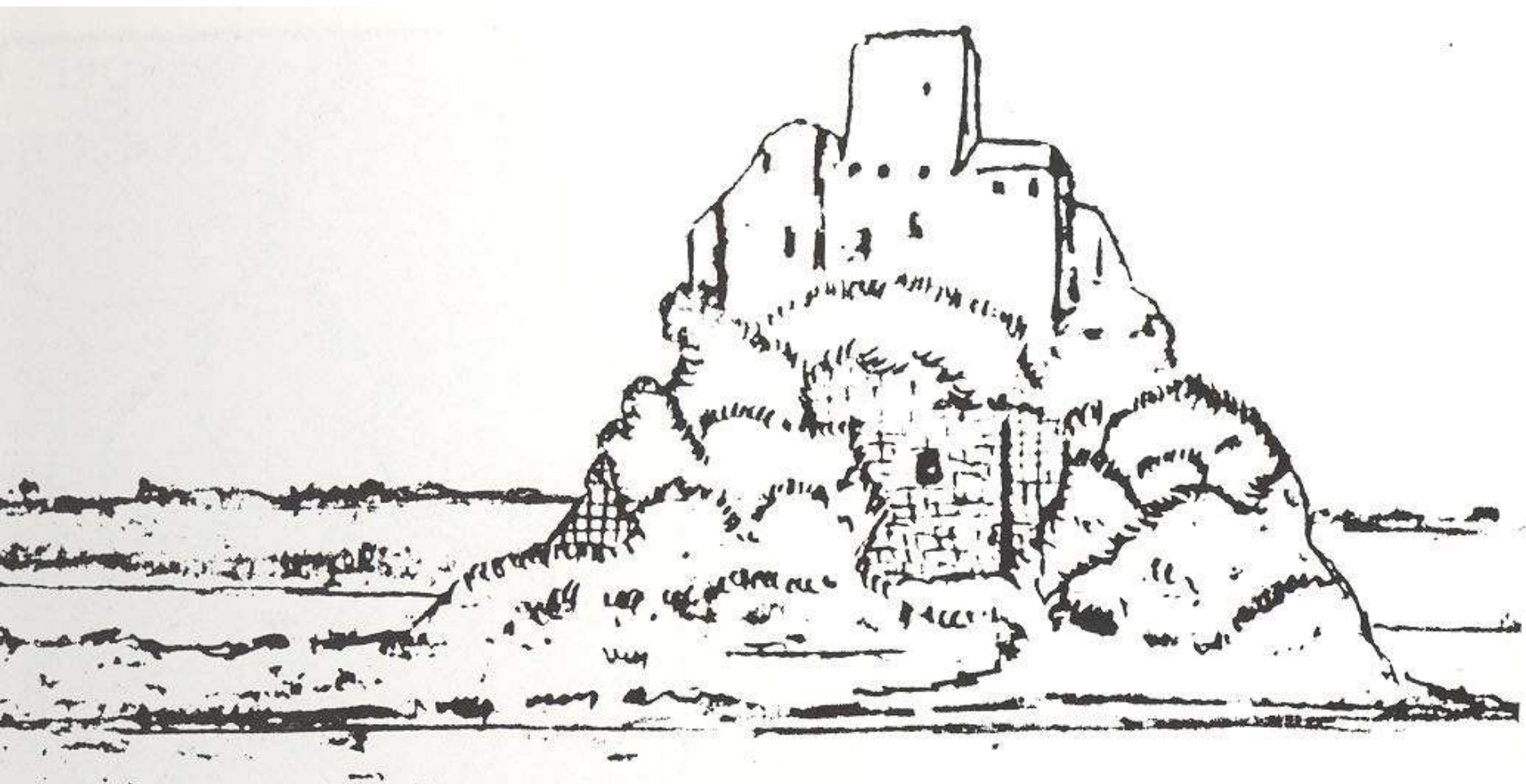


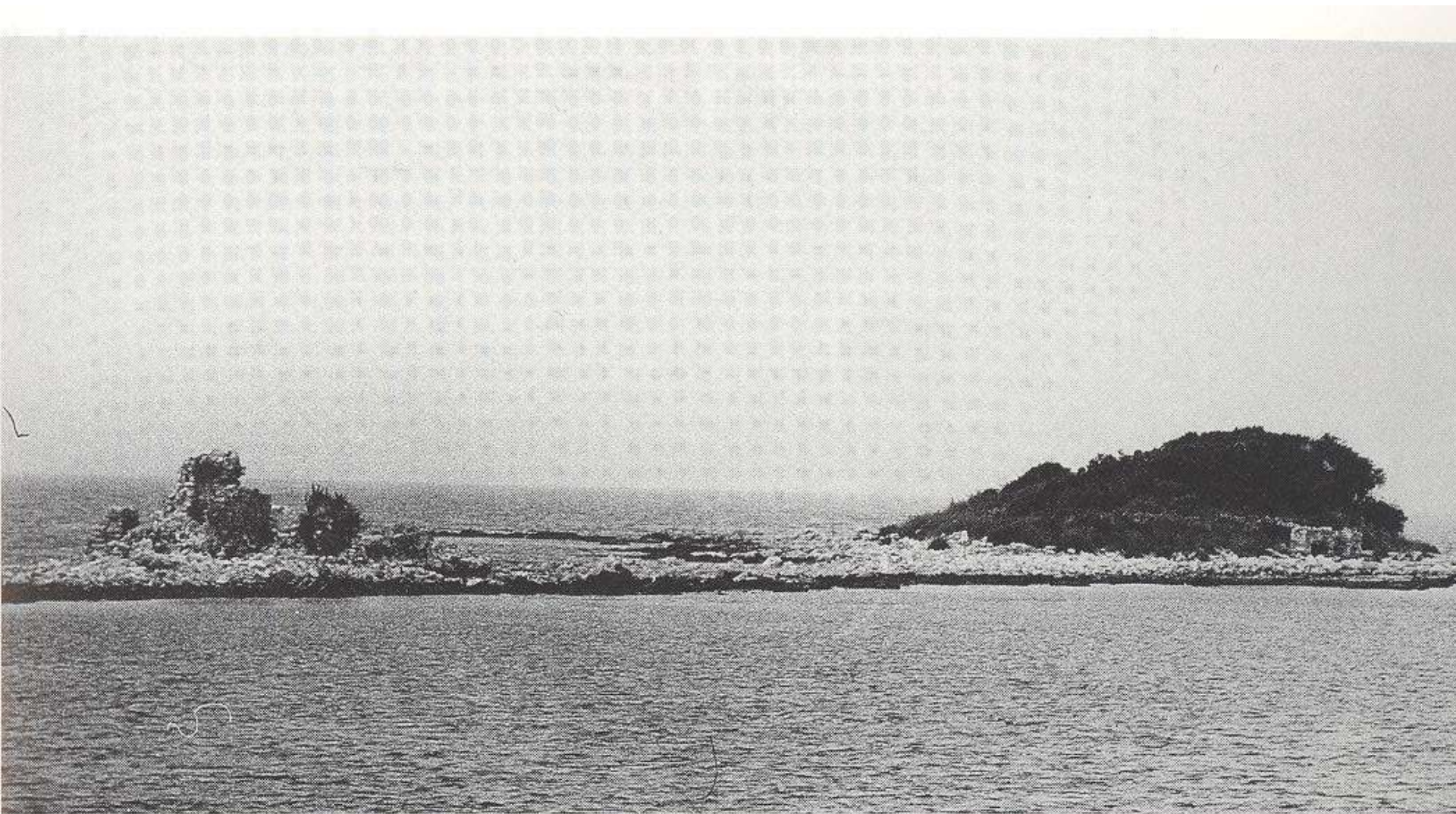


Ruševine  
gradu  
Sipar – I  
resti del  
castello di  
Sipari

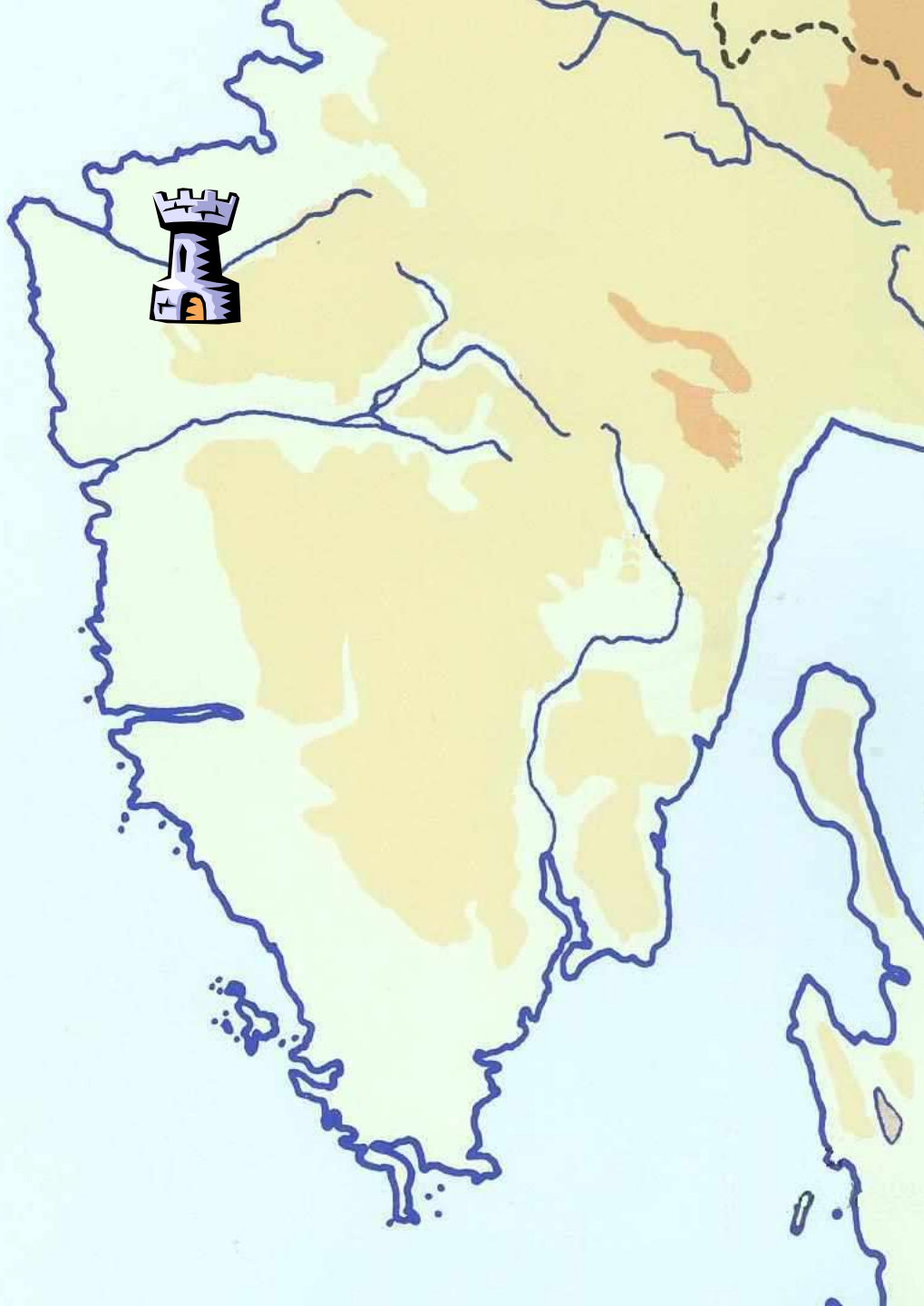


- Ruševine gradu Sipar je mogoče opaziti le ob oseki na samem koncu ozkega rta. Grad je branil zaledje pred vdori uskokov, saracenov in drugih piratov. V srednjem veku so se za lastnino nad gradom dolga leta potegovali tržaški škofi ter koprške in piranske družine. Ob gradu je nastalo ribiško naselje, današnja Zambratija.
- *Le rovine del castello si trovano su di uno stretto promontorio lambito dalle acque del mare e si possono scorgere soltanto durante la bassa marea. Era stato costruito per difendere l'entroterra dalle incursioni dai pirati narentani e saraceni. Nel medioevo il castello era per lunghi anni conteso tra i vescovi di Trieste e famiglie capodistriane e piranesi. Presso il castello è sorta una borgata di pescatori detta oggi Zambratia.*





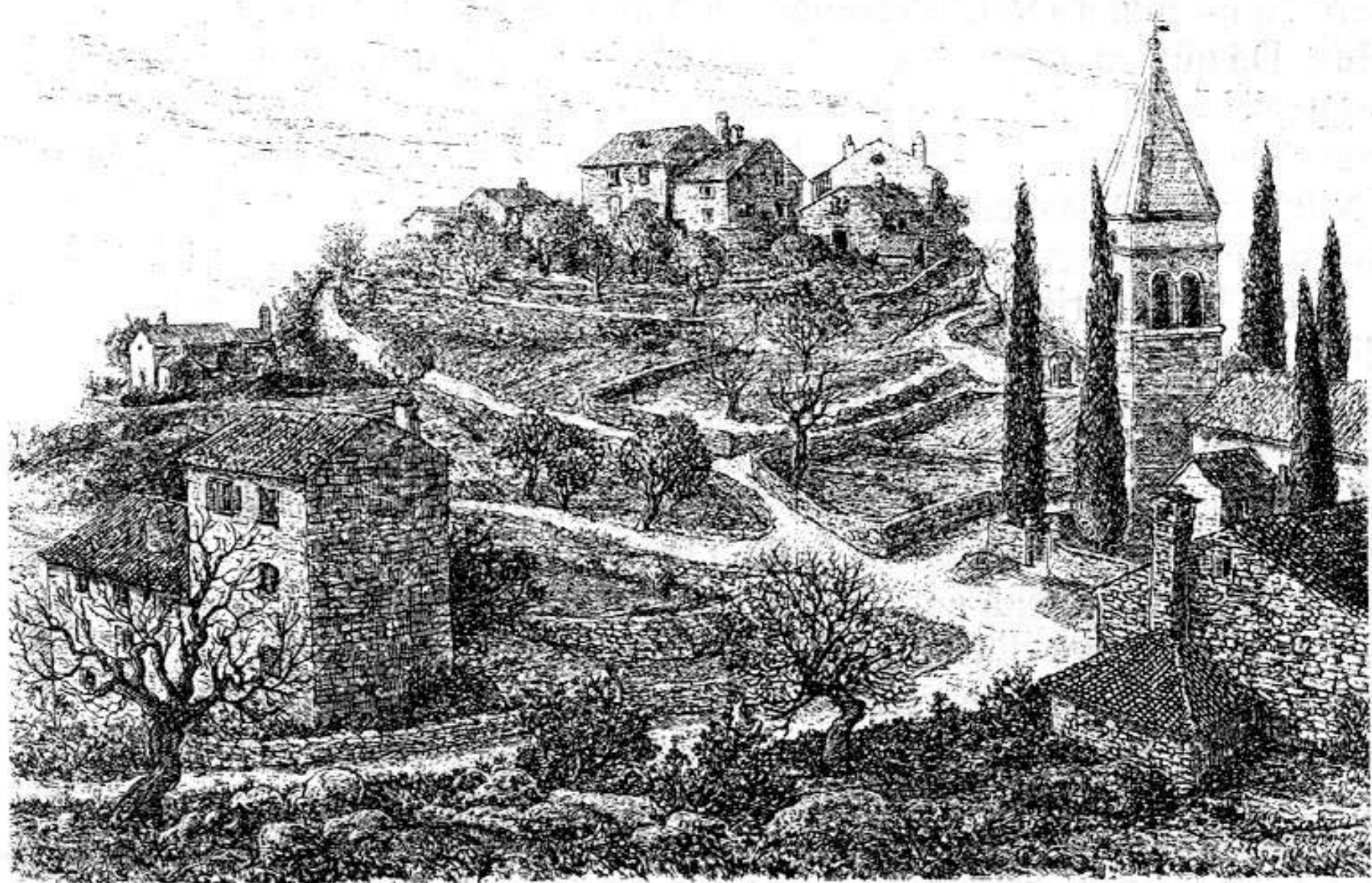




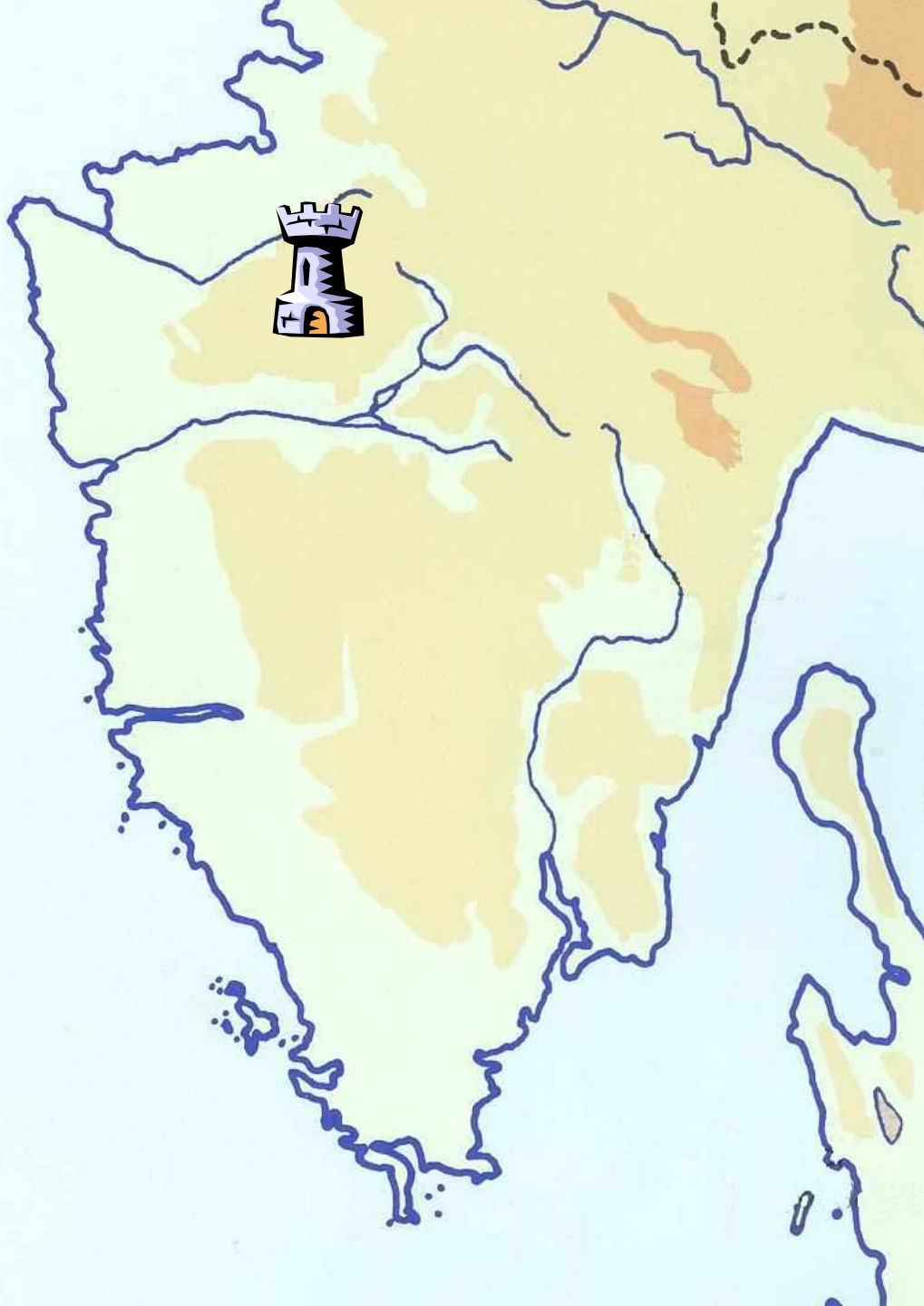
Kaštel -  
Castelvene  
re

- Na vrhu griča, ki nadzoruje dolino Dragonje, je obstajalo utrjeno gradišče že v predzgodovinskem času. V rimskem času so ga imenovali Castrum Veneris. Leta 1102 je Ulrich II. Weimarski podaril fevd oglejskim patriarhom, ki so tu ustanovili administrativni center Markizata. Leta 1310 so ga zavzeli Benečani in ga nato leta 1518 prodali piranski družini Furegoni.
- *La sommita' del colle di Castelvenere, che domina la valle della Dragogna, fu un castelliere fortificato d'importanza strategica già in epoca preistorica. Diventa Castrum Veneris dopo la conquista romana. Nel 1102 Ulrico II di Weimar dona il feudo ai patriarchi di Aquileia che vi insediano il centro amministrativo del Marchesato. Nel 1310 il feudo viene conquistato dai Veneziani che nel 1518 lo vendono ai Furegoni di Pirano.*



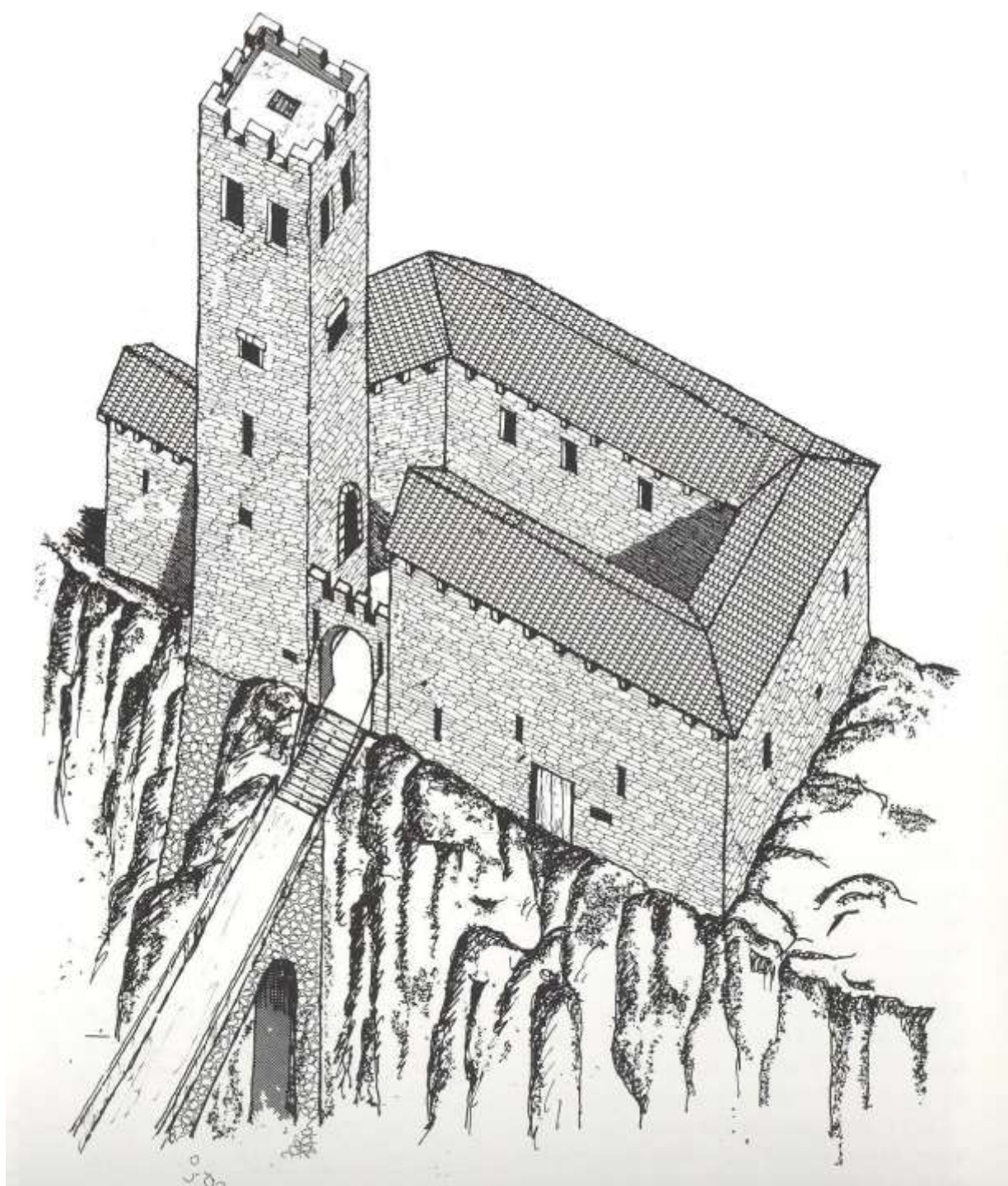






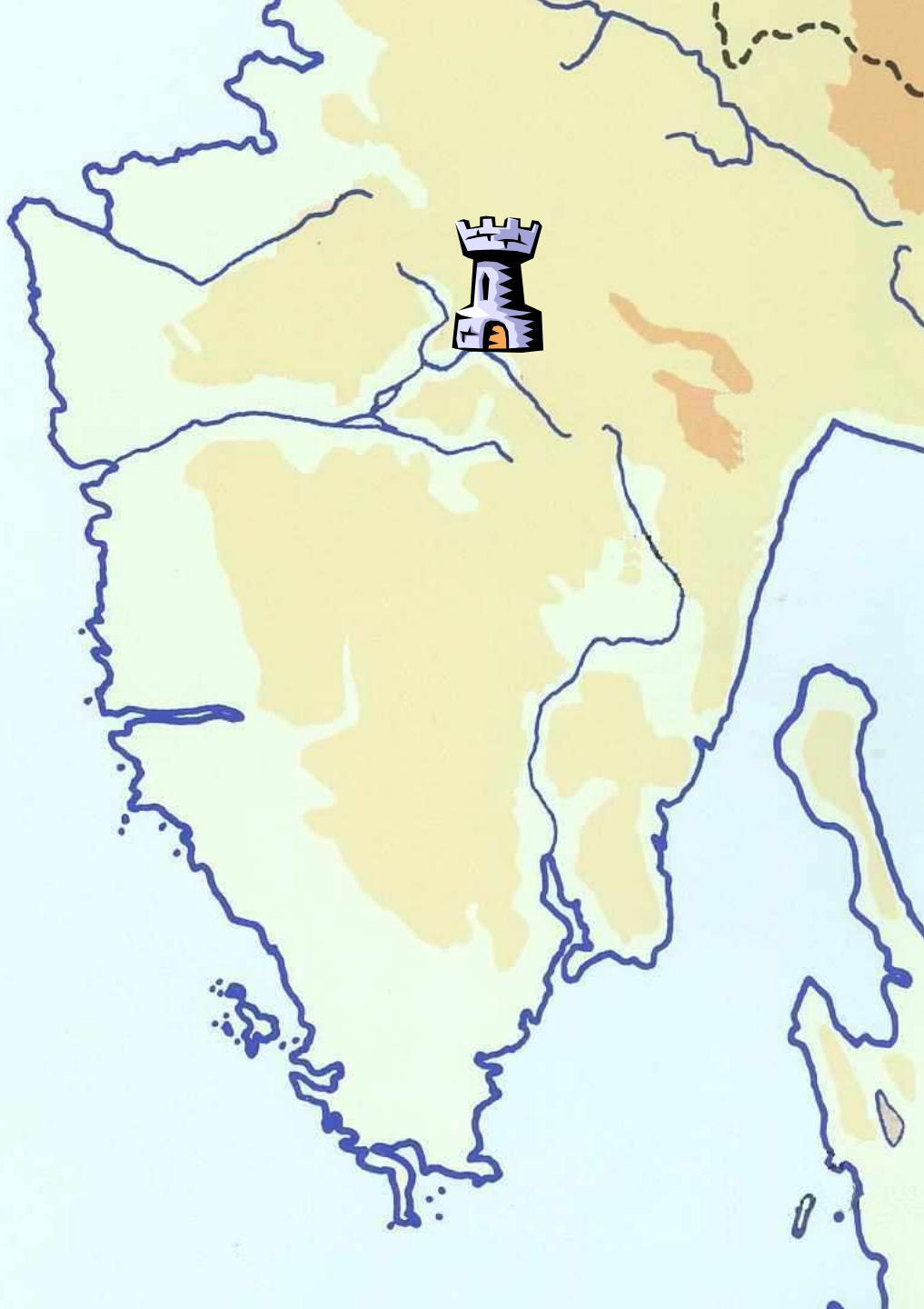
**Grad  
Momjan - Il  
castello di  
Momiano**

- V Momjanu so najdeni sledovi predzgodovinskega gradišča in rimske utrdbe (Castrum Mammilianum). Prvič je omenjen leta 1035 v cesarski listini. Grad je leta 1102 zgradil grof Ulrich. Okoli 1340. leta je fevd prevzela nemška družina Raunicher in dve stoletji pozneje družina Rota. Do danes sta se ohranila le stolp in del obzidja.
- *Momiano fu sede di un castelliere preistorico e fu abitato probabilmente anche in epoca romana (Castrum Mammilianum). Viene nominato per la prima volta nel 1035 in un documento imperiale. Il castello fu costruito nel 1102 dal conte Ulrico. Attorno al 1340 il feudo passa alla famiglia tedesca dei Raunicher e due secoli piu tardi a quella bergamasca dei Rota. Oggi del castello rimangono la torre e parte delle mura d'entrata.*









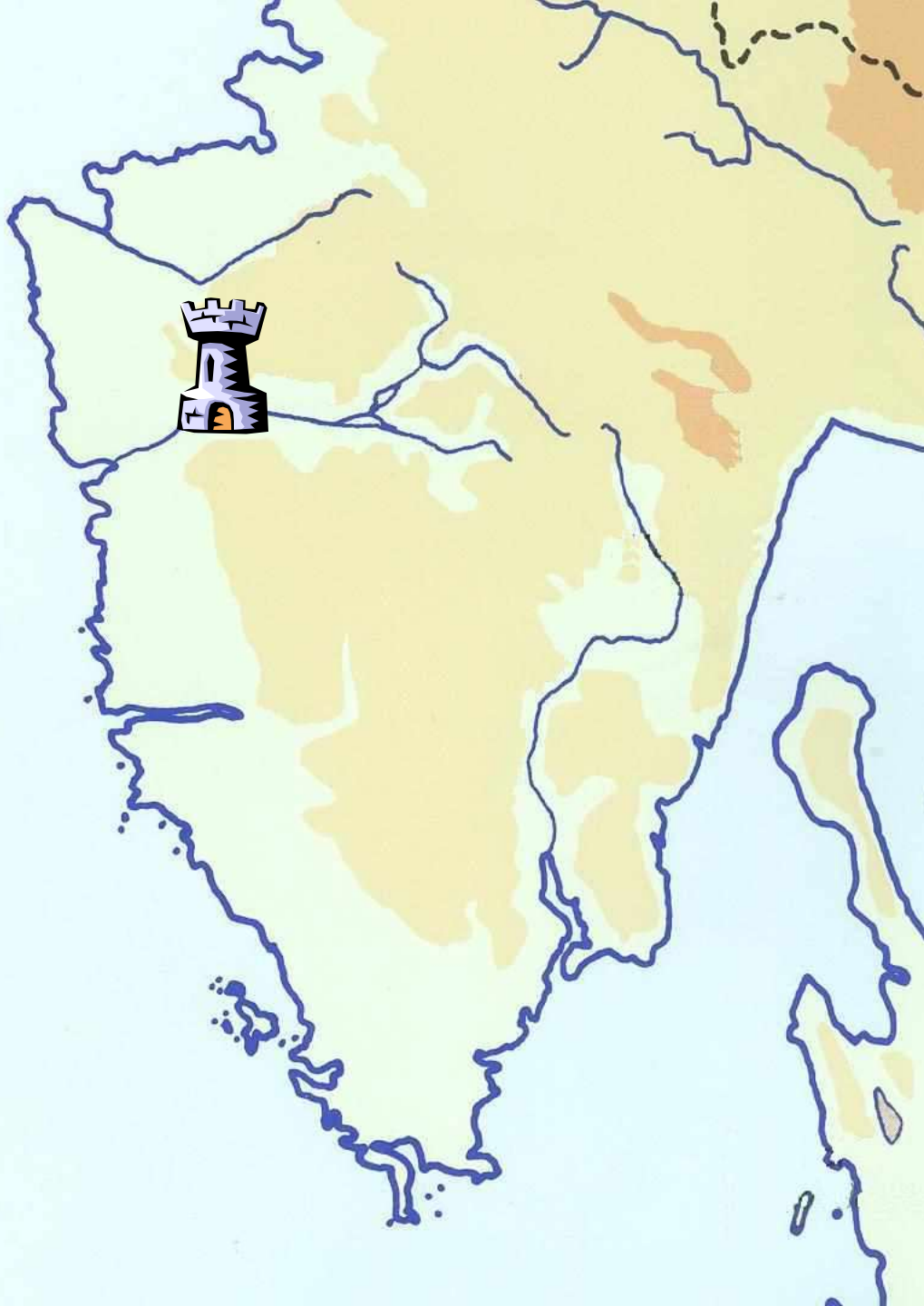
Grad  
Opatalj - Il  
castello di  
Portole

- Še danes je mogoče občudovati poligonalno obzidje tega starega srednjeveškega mesteca, ki je z gotovostjo prvič omenjeno leta 1208, ko je celotna Istra pripadla Oglejskemu patriarhu. Predvsem izstopa loža pred glavnim vhodom. Velika vrata, ki čuvajo stolp, so stisnjena med dve stavbi.
- *Antico borgo medievale con sistema murario poligonale ancora visibile, Portole è menzionata con certezza nel 1208 quando l'intera Istria pervenne al Patriarcato di Aquileia. Notevole la loggia antistante la porta principale. Una delle torri da difesa è stata adibita a campanile. La Porta grande è incassata tra due edifici ed è sorvegliata dalla torre portinaia per essere più difendibile.*









Stolp v  
Bujah – La  
torre di  
Buie

- Stoji na predzgodovinskem gradišču. V času barbarskih vdorov, ki so si sledili od VI. st. dalje, so prebivalci iskali zavetje v gradovih na gričih. Tako so nastale tudi Buje (Castrum Bullae). Staremu mestnemu jedru so dala pečat štiri stoletja beneške vladavine. Od obzidja in številnih obrambnih stolpov sta se ohranila le dva stolpa, zanimivejši je stolp sv. Martina, ki je varoval zahodna vrata.
- *Sorta sull'area di un castelliere preistorico. In seguito alle invasioni barbariche, a partire dal VI sec., gli abitanti trovano rifugio nei nuovi insediamenti fortificati sulle spianate delle colline. Ha così origine il castello fortificato di Buie (Castrum Bullae). I quattro secoli del periodo veneziano hanno dato l'impronta al centro storico che era protetto da mura di cinta e da una serie di torri difensive delle quali è rimasta una quadrata, parzialmente visibile, e la Torre di S. Martino, un bastione pentagonale che proteggeva la Porta a occidente.*

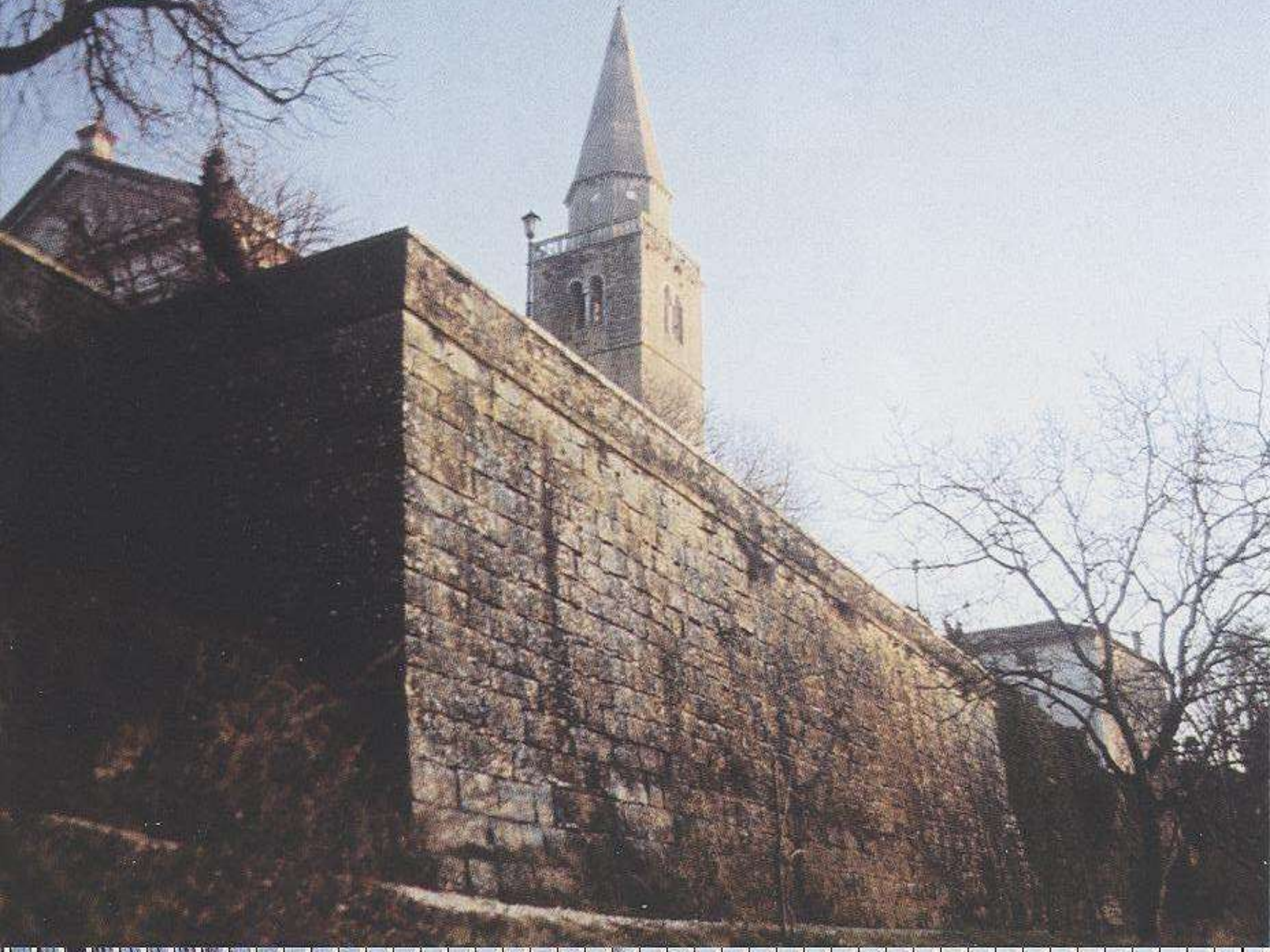




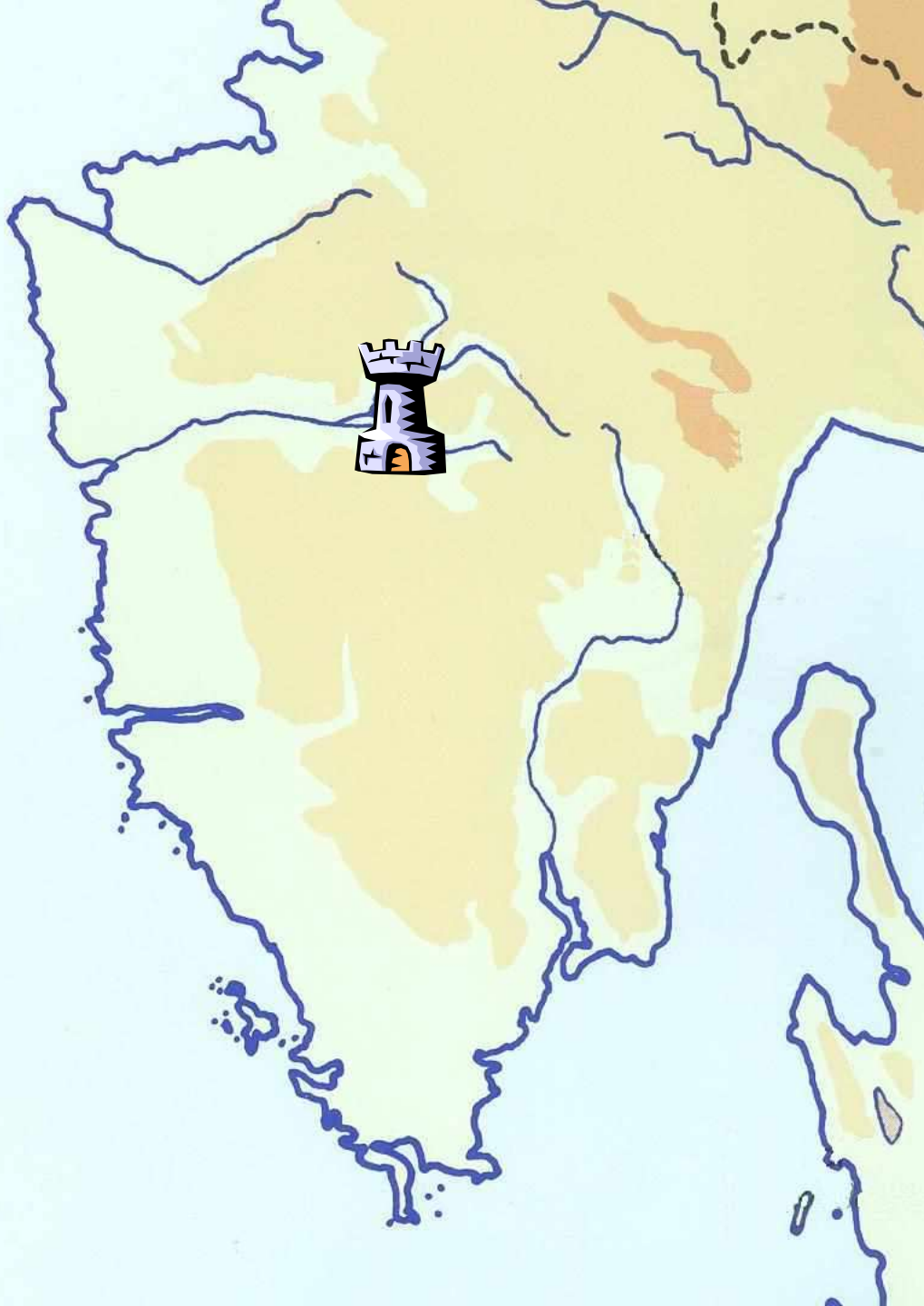
Grad  
Grožnjan -  
Il castello  
di  
Grisignana

- Grožnjan je obdajalo mogočno obzidje z dvema vrata, od katerih so se ohranila le Velika vrata, ki so imela tudi dvižni most. Leta 1446 so zaradi strahu pred morebitnimi turškimi vdori obnovili obzidje. Po epidemiji kuge 1630. leta je postalo področje Grožnjana popolnoma zapuščeno.
- *Nell'antichità Grisignana era circondata da grosse mura, aveva due porte, di cui una, la Porta Maggiore, la sola che si è conservata, era anche dotata di un ponte levatoio. Nel 1446, vennero restaurate le mura, a protezione di eventuali attacchi turchi. Dopo l'epidemia di peste del 1630, il territorio del comune di Grisignana assunse l'aspetto di un luogo disabitato.*









**Grad  
Završje - Il  
castello di  
Piemonte**

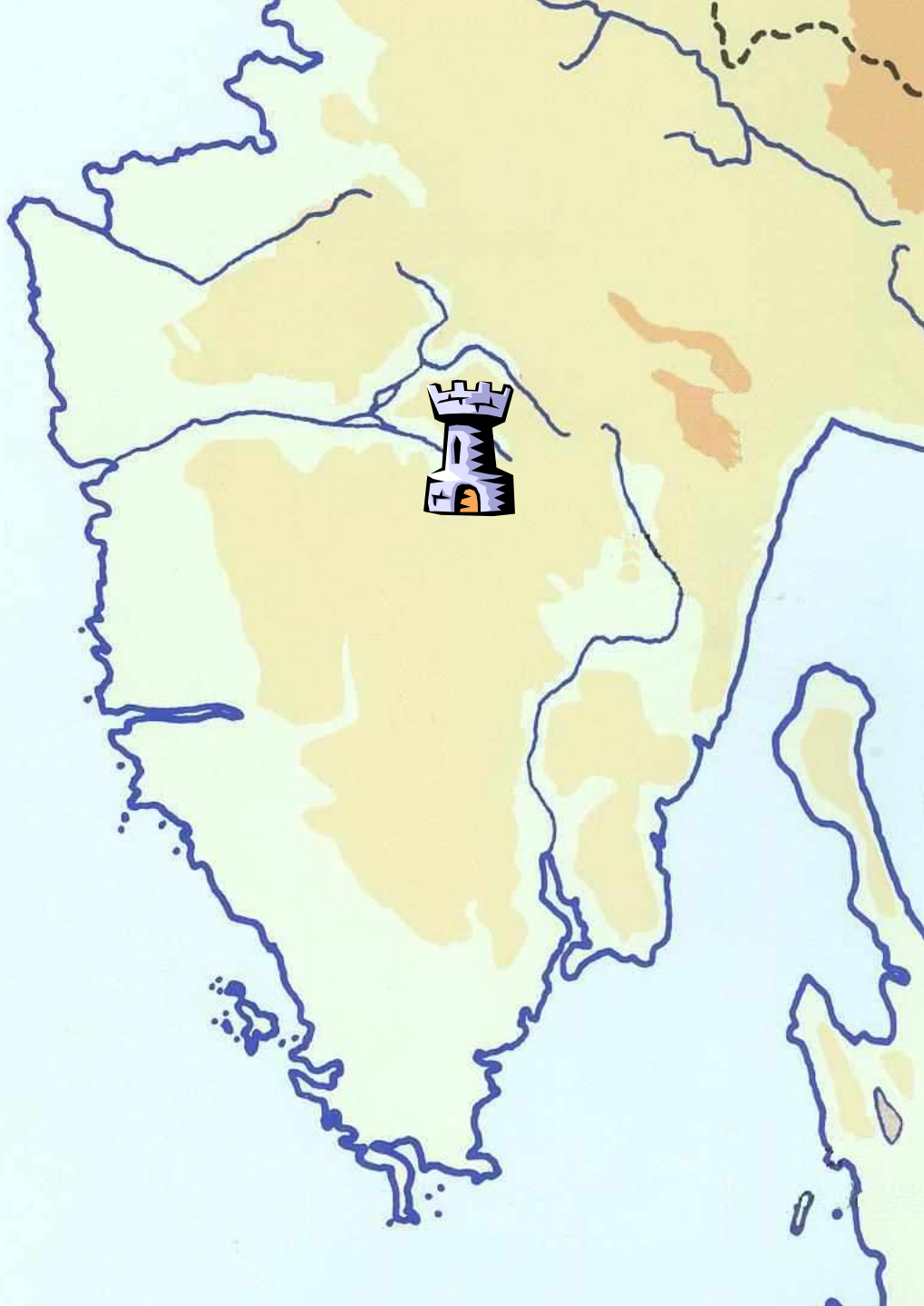
- Grad je obdajalo dvojno obzidje, ki je delno še ohranjeno. Iz obzidja se je odpiralo dvoje nasprotni stoječih si vrat, od katerih so danes ohranjena le ena. Nad vrati so ploski reliefi in grb družine Contarini, ki je tu vladala tri stoletja. Grad se nahaja v središču mesteca. Obramni stolp danes služi kot zvonik.
- *La cittadina aveva una doppia cinta muraria, in parte tuttora visibile, su cui si aprivano due porte opposte, delle quali oggi soltanto una è ancora individuabile. Sopra la porta ci sono alcuni bassorilievi antichi e lo stemma della famiglia Contarini, che possedette il feudo per tre secoli. Il castello si trova al centro del borgo, una torre difensiva fa oggi da campanile.*











**Grad  
Motovun -  
Il castello  
di Montona**

- Motovun je ohranil grajsko podobo z obzidjem, vrati, palačami, vodnjaki in nazobčanim stolpom. Od petih stolpov, ki so nekoč krasili Motovun, se je do danes ohranil le eden. Je iz 13. stoletja, popravljali so ga trikrat in danes služi kot zvonik. Predzgodovinsko gradišče, Castrum Montonae, je bil obljuden tudi v rimskih časih, današnja podoba pa je dobil v srednjem veku. Mesto obdajata dve obzidji.
- *Montona ha conservato l'antico aspetto di castello con le mura, le porte, i palazzi, le cisterne, e la torre merlata. Delle cinque torri che una volta ornavano Montona si è conservata fino ad oggi la torre campanaria risalente al XIII secolo che fu riparata ben tre volte. L'antico castelliere, Castrum Montonae, fu consolidato in epoca romana e completamente riedificato nel medioevo. Il borgo è circondato da due cinta di mura.*













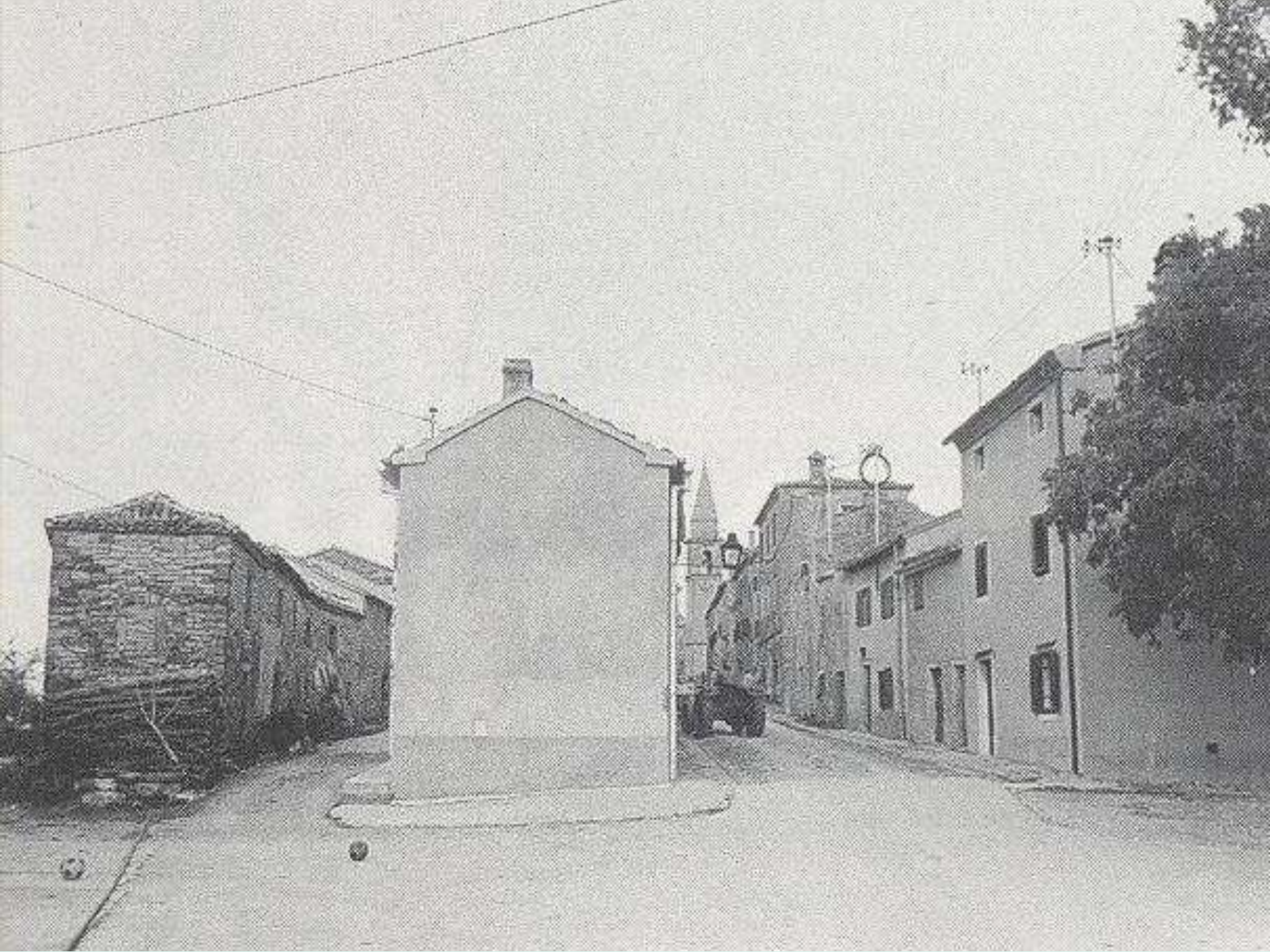
Grad  
Draguč - Il  
castello di  
Draguccio

- Ime je dobil po rečici, ki teče ob njegovem vznožju. Zaradi bolj šibkega obzidja in maloštevilnih braniteljev je bil grad večkrat oropan: ropali so ga Turki in nato še Benečani. Pravokotni obrambni stolp čuva južni del obzidja iz 14. stoletja, leta 1570 so ga obnovili Benečani.
- *Prende il nome dal torrente che scorre ai suoi piedi. Mura poco robuste e la scarsità dei difensori furono spesso fonte di guai per questo castello. Fu saccheggiato dai Turchi e danneggiato dalle milizie venete. Un bastione quadrato superstite protegge il lato sud delle mura costruito nel 1570 dai veneziani che restaurarono la restante cinta muraria del 1300.*





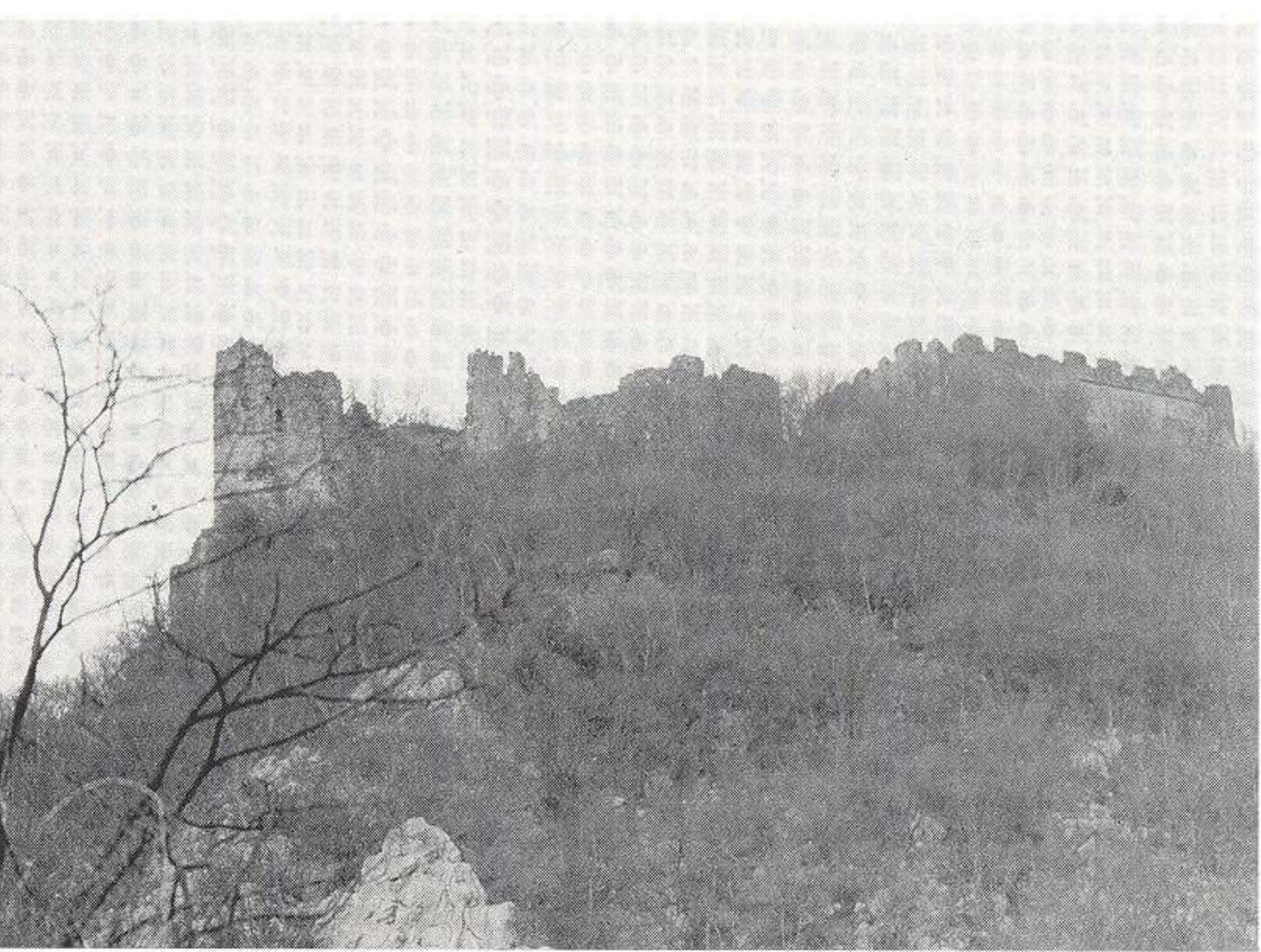




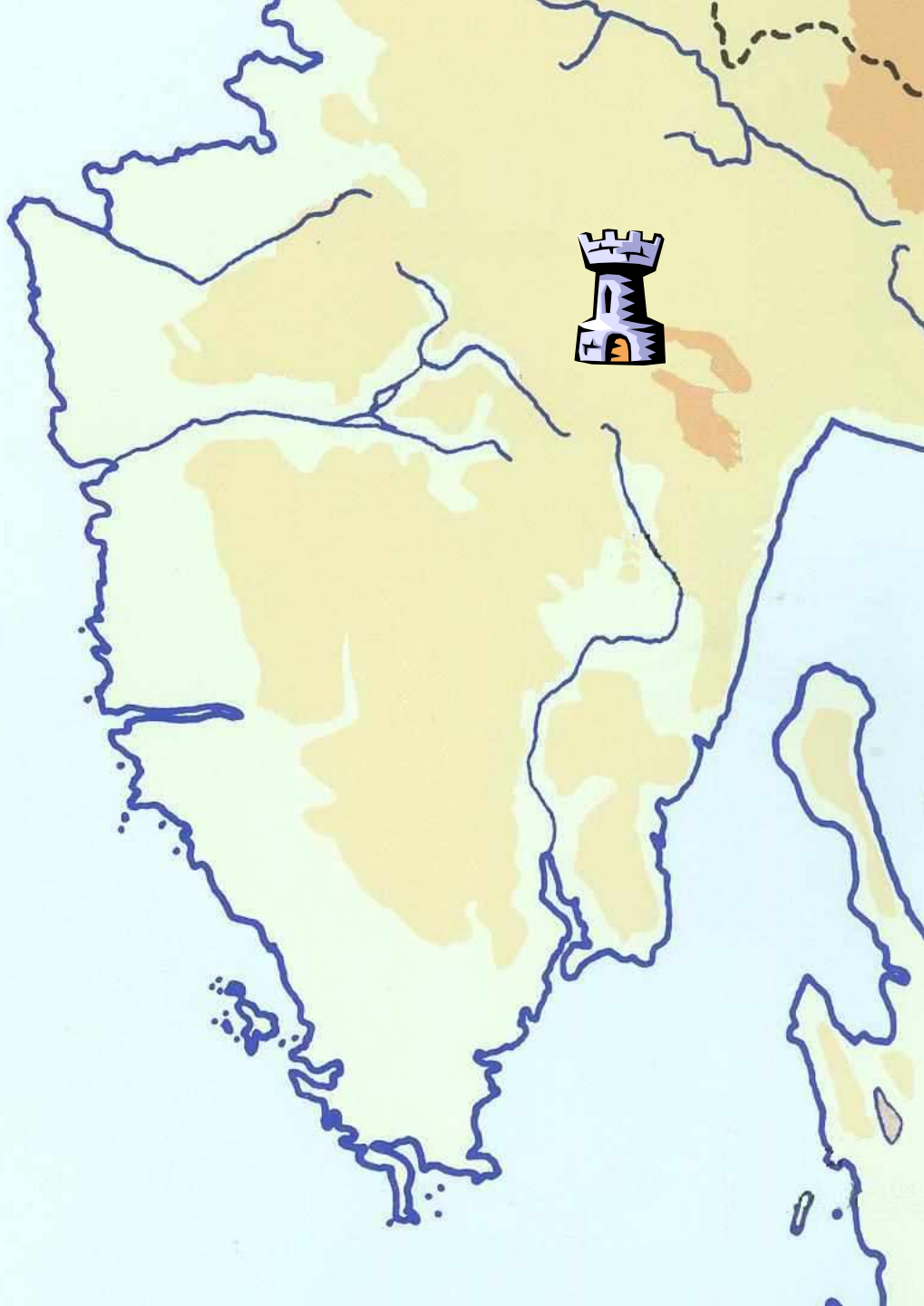


Grad sv.  
Jurija - Il  
castello di  
Pietrapelosa

- Grad sv. Jurija je okoli leta 1000 zgradila plemiška rodbina neškega rodu. Močna vlaga, ki se dviga iz doline, kjer teče rečica Bračana, je prekrila z mahom kamne gradu in od tod tudi njegovo ime Pietrapelosa - kosmati kamen. Ko je grad postal beneška last, ga je dož Francesco Foscari podaril koprski plemiški družini Gravisi, ki ga je obdržala vse do leta 1848. Po tistem v Pazinu je ta drugi največji grad v Istri.
- *Il castello di Pietrapelosa venne costruito attorno al mille dai signori di Pietrapelosa, nobili di origine tedesca. La forte umidità che saliva dal fondovalle bagnato dal rio Brazzana ha ricoperto di muschio le pietre del castello che per analogia porta il nome di Pietrapelosa. Divenuto nel 1439 possedimento della Serenissima, il castello fu donato 1439 dal doge Francesco Foscari alla nobile famiglia capodistriana dei Gravisi che lo tennero fino al 1848. In tutta l'Istria era più grande soltanto il castello di Pisino.*







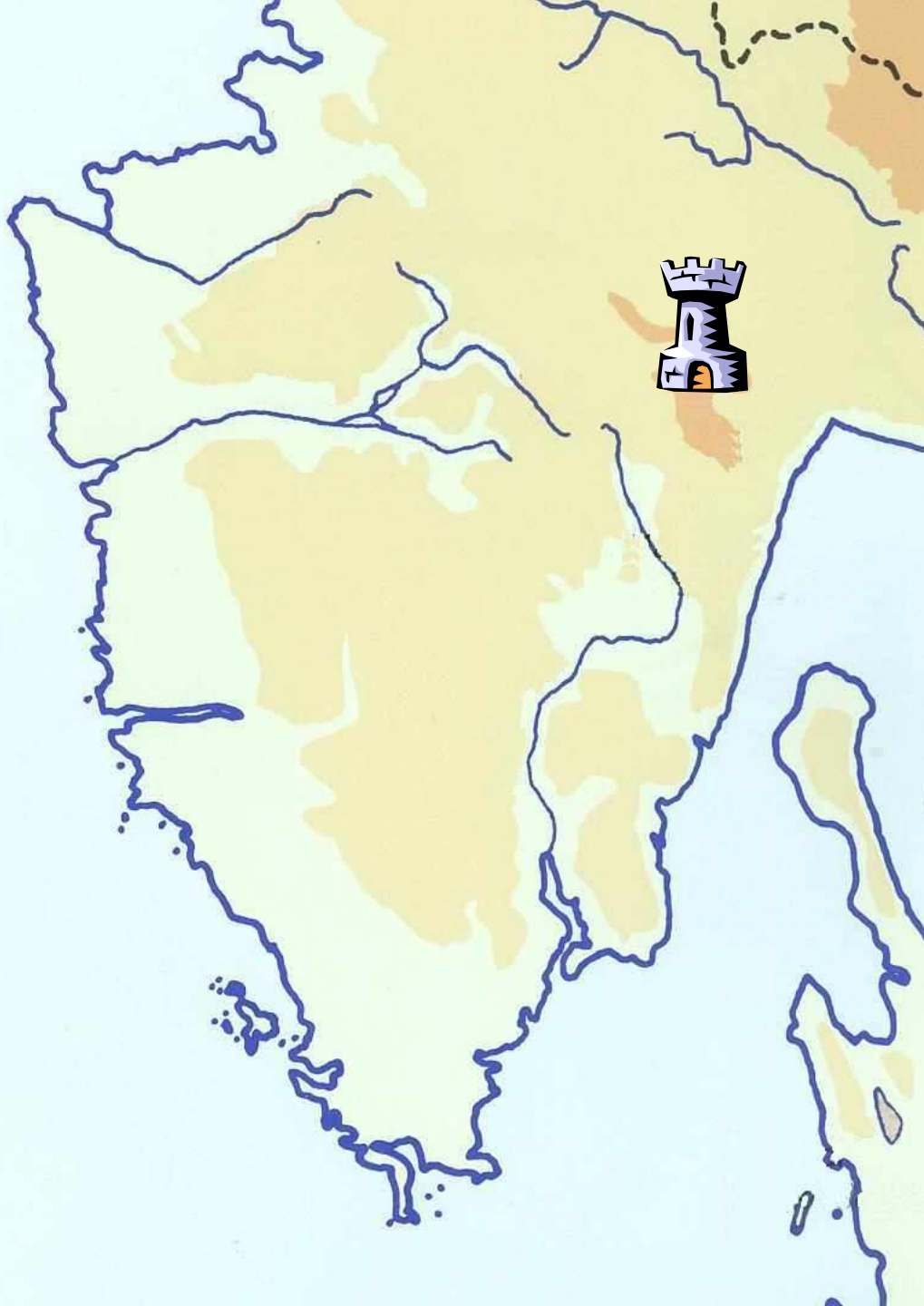
**Grad Roč -  
Il castello  
di Rozzo**

- To strateško mesto, ki je nadziralo prometne poti med Krasom in notranjo Istro, je zanimalo tudi Benetke, ko so prodirale v ta prostor. Benetke so zavzele Roč leta 1412, ko je rašporski kapitan Jacopo da Riva podrl utrdbe tega mesteca. Desetletje zatem so Benečani dovolili izgradnjo novega obzidja in sicer ravno pred turškim vdorom leta 1438. Tudi danes mesto obdaja mogočno obzidje z okroglimi, nekoliko grobimi stolpi.
- *Questo centro strategico per il controllo dei valichi stradali tra le terre arciducali del Carso con l'Istria interna interessava anche Venezia che cercava di introdursi nella zona. Fu occupata da Venezia nel 1412 quando il capitano di Raspo, Jacopo da Riva, abbattè le fortificazioni. Una decina di anni dopo i Veneziani permisero la ricostruzione delle mura, appena in tempo per salvare gli abitanti dai Turchi che nel 1483 depredarono e saccheggiarono ville e campagne. Ancora oggi il castello è circondato quasi completamente da mura intervallate da torre rotondi di grezza fattura.*









Lupoglav -  
Lupogliano

- Gosta vegetacija skriva ostanke starega gradu Manhenfrels, ki so ga okoli leta 1000 zgradili Koroški in Bavarski vojvode za zaščito prelaza Učka. Današnji grad v Lupoglavu pa je utrjena palača, ki so jo leta 1646 postavili plemiči družine De Brigido.
- *Una folta vegetazione nasconde i pochi resti dell'arcaico castello feudale di Manhenfrels che era stato fatto edificare verso il mille dai duchi di Carinzia e Baviera a difesa del valico del monte Maggiore. L'attuale castello di Lupogliano è invece un palazzo fortificato costruito nel 1646 dai nobili De Brigido.*





# MAURENFELS



S. Stephan



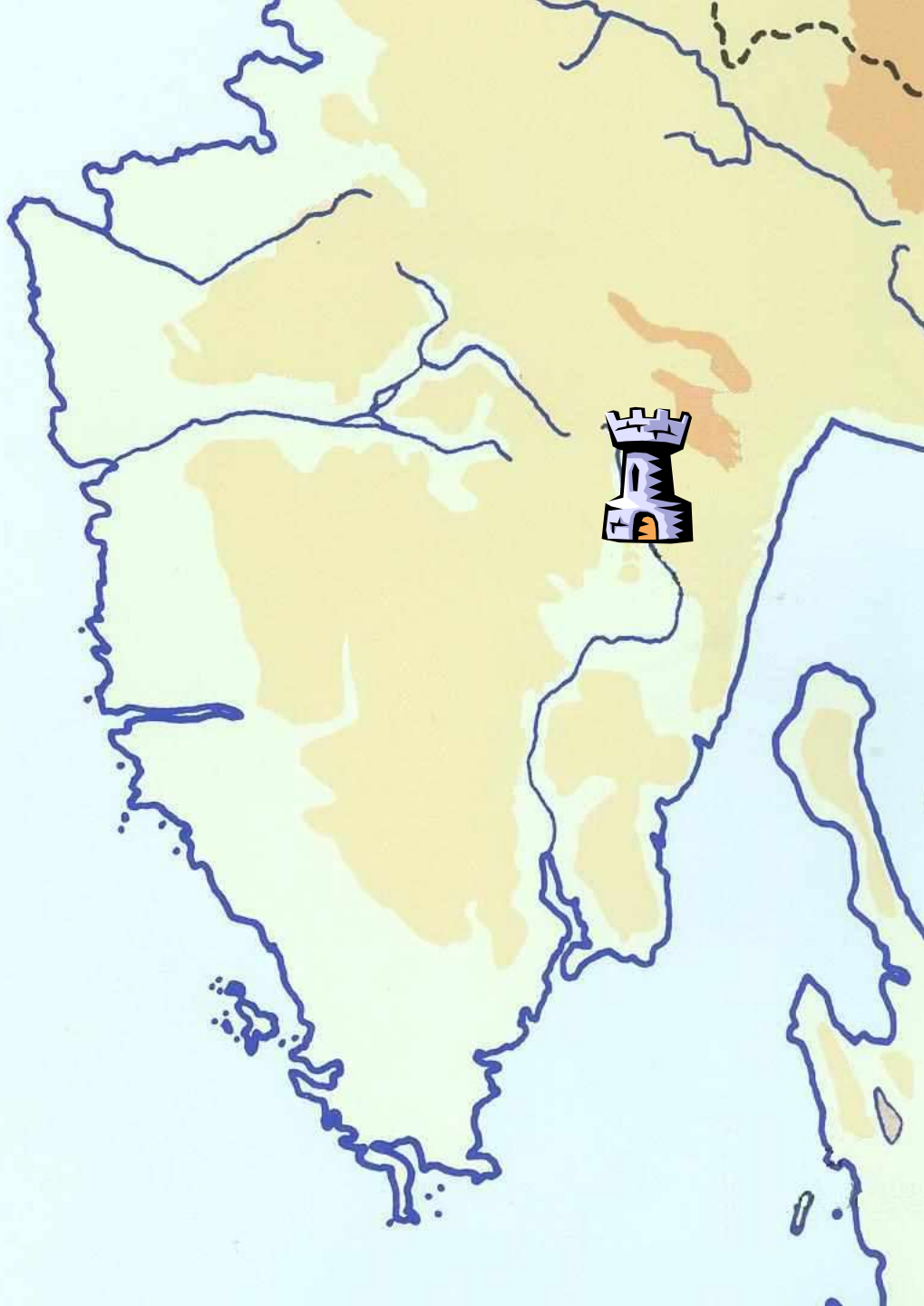
**Grad  
Boljun - Il  
castello di  
Bogliuno**

- Grad je bil zgrajem okoli leta 1000 v vojaške namene, naselje se je razvilo pozneje. Grad so leta 1332 neuspešno napadali Benečani, v 16. stoletju pa so ga preuredili za boj proti Turkom. Dva okrogla in en utrjen stolp branijo grad, za katerega so menili, da ga ni mogoče zajeti. Še danes je v dobrem stanju.
- *Il castello fu costruito attorno al mille ed ebbe una funzione esclusivamente militare, il borgo civile infatti si sviluppera' solo successivamente. Fu assediato dai veneziani dal 1332, ma da questi non fu mai preso. Venne modificato nel secolo XVI per la lotta contro i turchi. Due torri cilindriche e una semibastionata difendono il castello che era considerato imprendibile. Ancora oggi è in buone condizioni.*









**Grad Paz -  
Il castello  
di Passo**

- Grad, ki je bil zgrajen okoli leta 1000, so oglejski patriarhi podarili svojim vazalom Waldersteinovim. Z beneško okupacijo je grad pripadel družini Balbo, ki ga je obnovila leta 1570. Grad, ki je varoval prehod med Boljunom in Pazinom, je danes v ruševinah. V notranjosti si je mogoče ogledati zidovje in strelne line.
- *Fu eretto attorno al mille e fu feudo dei Walderstein vassalli dei patriarchi di Aquileia. Con l'avvento di Venezia Passò pervenne ai Barbo che lo ricostruirono nel 1570. Il castello di Passo che vigilava il valico montano tra Bogliuno e Pisino è oggi un rudere ricoperto da edere. Al suo interno si possono ancora ammirare le mura e la serie di feritoie.*







Pazinski  
grad - Il  
castello di  
Pisino

- Srednjeveški pazinski grad stoji nad kraško fojbo. Tloris je pravokoten z velikim notranjim dvoriščem. Prvič je omenjen leta 983, ko ga je Oton II podaril poreškemu škofu. V 12. stoletju je postal last goriških grofov in leta 1373 preide k Habzburžanom. V času voje proti Benetkam (1508-1516) je bil močno poškodovan. Leta 1533 postane last Alessia Mosconia, ki je grad popolnoma prenovil. Danes je sedež Istrskega etnografskega muzeja.
- *Il castello è ubicato sopra la foiba di Pisino. Ha forma di quadrato irregolare con giardino interno. Viene menzionato per la prima volta nel 983 quando Ottone II lo dona Vescovo di Parenzo. Nel XII secolo entra in possesso dei conti goriziani fino all'anno 1373 quando passa agli Asburgo. Nella guerra contro Venezia 1508-1516 il palazzo viene fortemente danneggiato. Nel 1533 Alessio Mosconi ne diventa il padrone. Questo è il periodo in cui vengono svolti i più grandi lavori di ricostruzione. Oggi vi si trova il Museo etnografico dell'Istria.*













**Grad Kršan  
- Il castello  
di  
Chersano**

- Zgradil ga je v začetku 15. stoletja Henrik Pazinski, ministerial goriških grofov. Leta 1338 je bila polovica fevda prodana Carlu Krotendorferju, čigar potomci so ga leta 1390 prodali Hugonu Devinskem v zameno za Svetivinčenat. V tem času je Istra od Ogleja prešla pod Benetke in je bil grad močno poškodovan, ker so se graščaki upirali Benečanom. Pravokotni obrambni stolp še danes varuje vhodna vrata in del obzidja.
- *Fu costruito all'inizio del Quattrocento da Enrico di Pisino, un ministeriale dei conti di Gorizia. Nel 1338 metà del feudo fu venduta a Carlo Krotendorfer, i cui discendenti la cedettero el 1390 a Ugone di Duino in cambio di Sanvincenti. In questo periodo l'Istria passò da Aquileia a Venezia e il castello subì numerosi danni essendosi i suoi castellani opposti ai Veneziani. La grande torre quadrata difende ancora oggi l'entrata e parte delle mura.*









Grad  
Plomin - Il  
castello di  
Fianona

- Prva obzidja so še iz obdobja gradišč. Med 6. in 11. stoletjem so Plomin večkrat opustošili Obri in Slovani (7. stoletje). Mestece je dobilo svoje visoko obzidje v času oglejskih patriarhov. Leta 1599 so mesto dokončno opustošili Uskoki.
- *Le sue prime mura furono quelle del castelliere situato sulla sommità della collina. Dal 500 al 1000 Fianona è più volte invasa dagli Avari e delle prime tribù slave (VII secolo). I Patriarchi di Aquileia cingono Fianona di alte mura a difesa delle invasioni provenienti da oriente. Nel 1599 gli Uscocchi assaltano Fianona devastandola in maniera disastrosa.*







Sveti  
Lovreč -  
San  
Lorenzo  
del  
Pasenatico

- Leta 1280 se je mestece vdalo Benetkam, kar je sprožilo gnev goriških grofov, ki so vanj poslali svojo vojsko in kaznovali uporniški grad. Leta 1304 je postal sedež Beneškega kapitanata, ki je bil sem premeščen iz bližnjega Poreča. Mestece obdajata dva kroga obzidja, prvo starejše je iz 10. stoletja. Drugo obzidje, iz 14. stoletja, teče vzporedno s prvim obzidjem
- *Nel 1280 il paese si diede a Venezia il che provocò la reazione dei principi goriziani che inviarono truppe per punire il castello ribelle. Nel 1304, già castello veneziano, diventò sede del capitanato della Serenissima trasferito dalla vicina Parenzo. Il borgo è circondato da due cinte murarie, la prima più antica, risale al X secolo. La seconda, del sec. XIV corre parallela alla prima e forma con essa una doppia cinta muraria.*







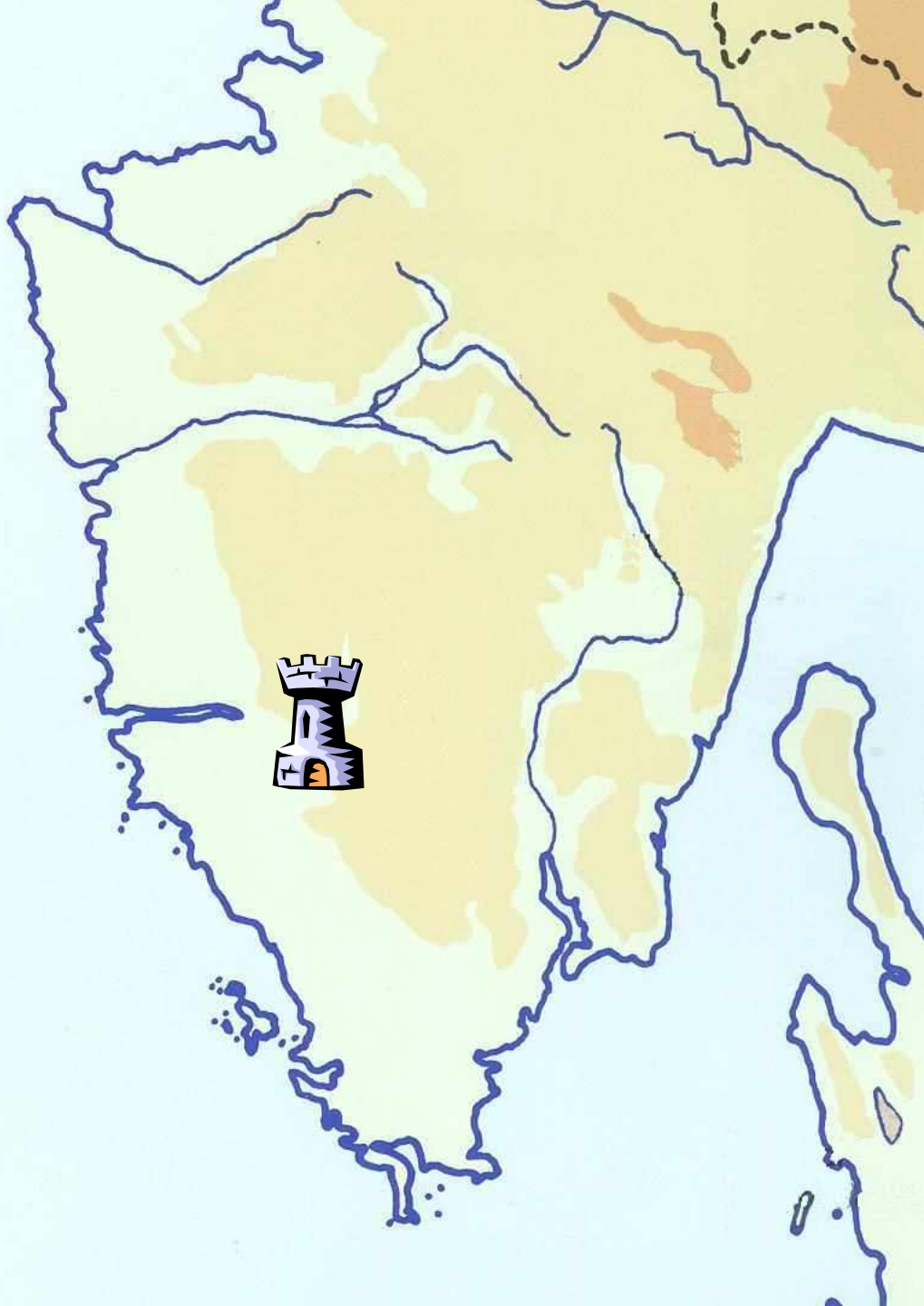


**Grad Žminj  
- Il castello  
di Gimino**

- Žminj je bil od vedno del Istrske grofije in njegove zgodovine niso pretresala družinska maščevanja, saj ni bil nikoli sedež gospostva, temveč je spadal neposredno pod Pazinski kapitanat. Grad iz 15. stoletja tvori pravokotno obzidje z okroglimi stolpi na vsakem od štirih kotov. Drugi krog obzidja, prav tako s štirimi stražnimi stolpi, je zajemal srednjeveško mestece, v katero se je vstopalo preko dvižnega mostu.
- *Gimino fece da subito parte della contea dell'Istria e la sua storia non venne movimentata da faide poiché il castello non fu mai sede di signoria ma dipendeva dal capitanato di Pisino. Il castello del XV sec., era formato da un quadrilatero di mura i cui quattro angoli erano composti da altrettanti torri circolari. Un secondo giro di mura rinforzate da quattro torrioni abbracciava il borgo medievale al quale si accedeva per una porta provvista di ponte levatoio.*

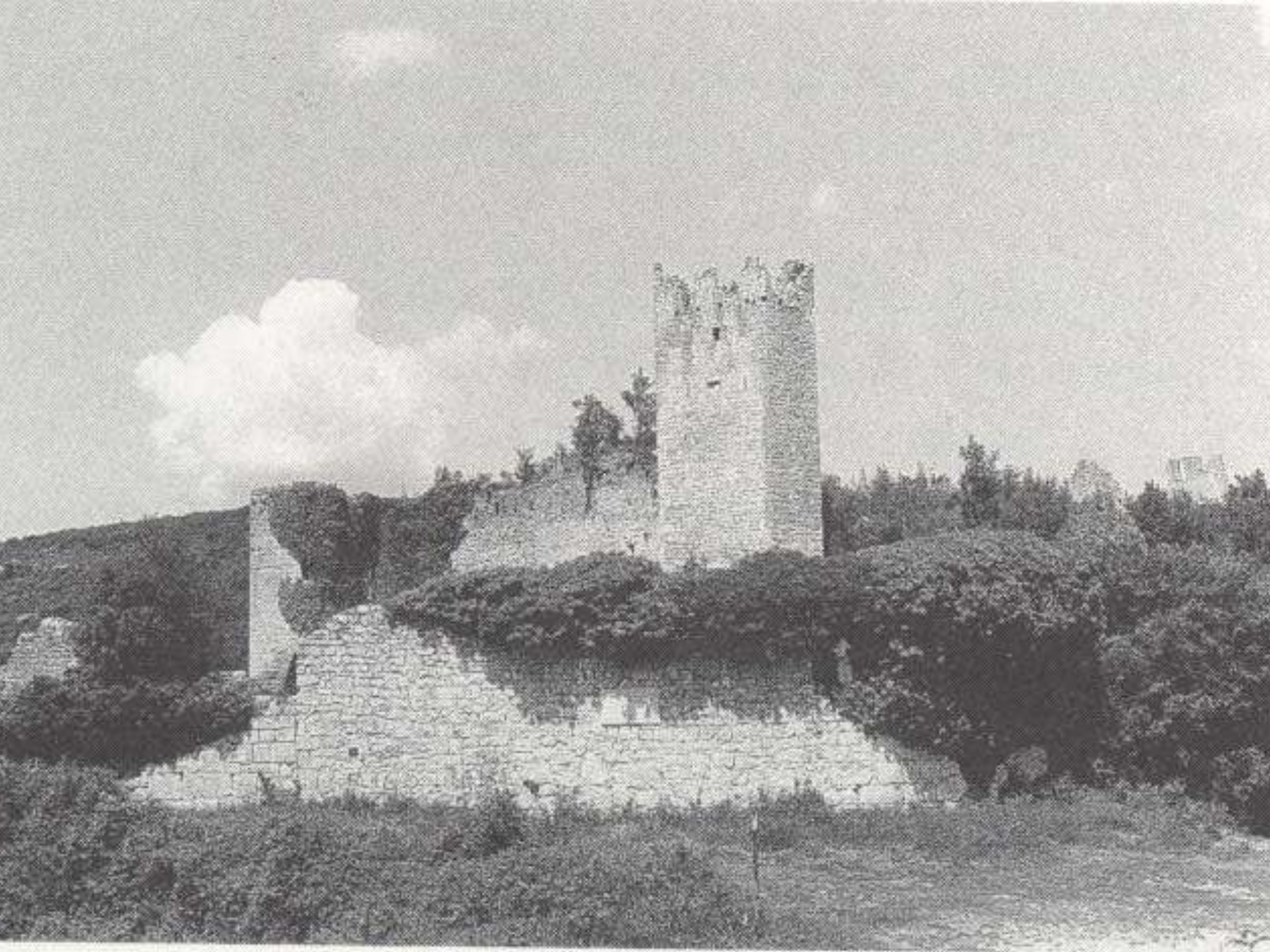


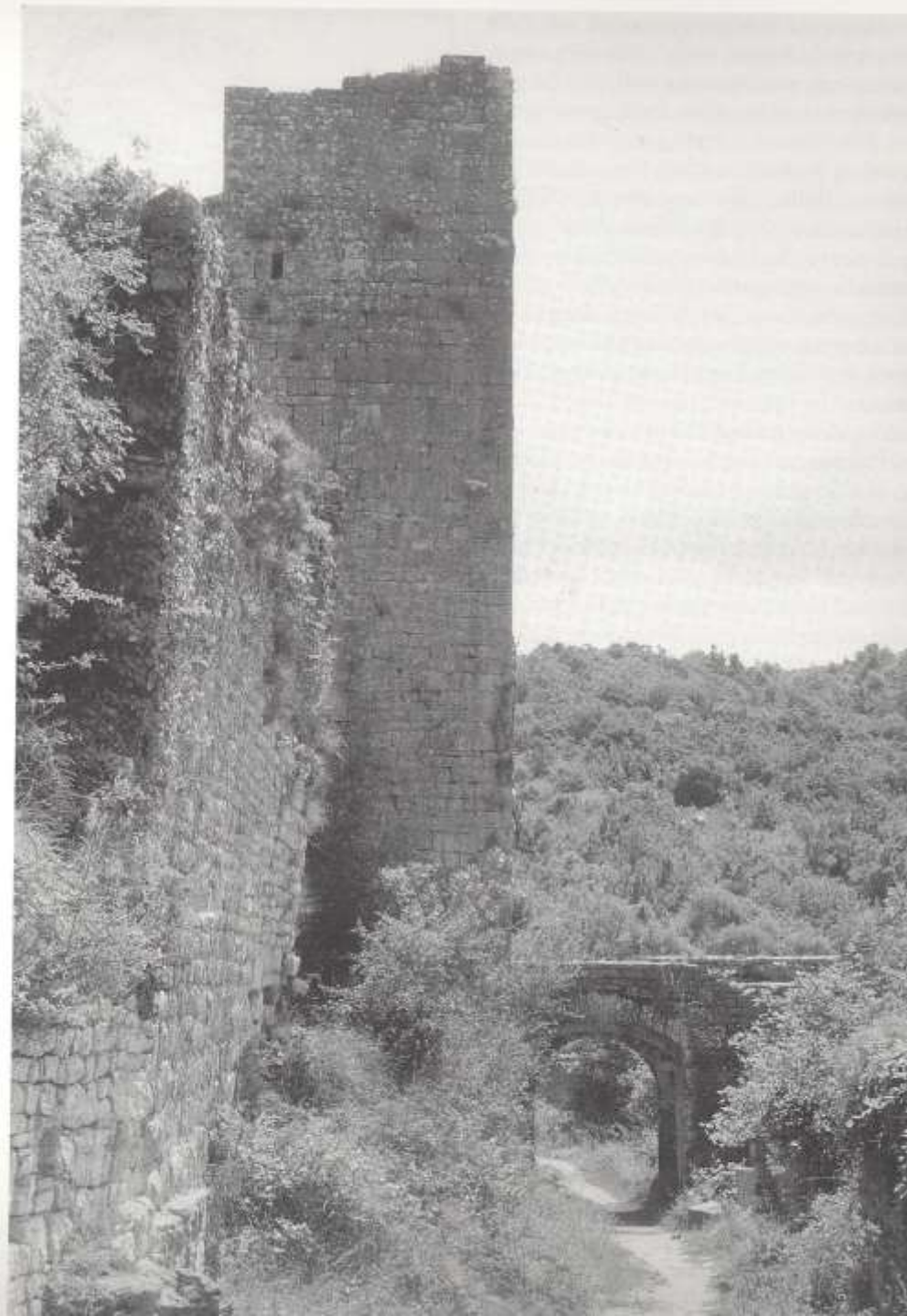




Dvigrad -  
Duecastelli

- Ime je dobil zaradi obstoja še enega gradu v bližini. V poznem srednjem veku se je današnji Dvigrad imenoval Moncastello, drugi grad pa Castel Parentino. Ob koncu vojaškega obdobja je v prvih letih 15. stoletja Dvigrad pripadel Benetkam. Od konca istega stoletja pa se začne zaton mesta predvsem zaradi epidemij kuge. Zaradi demografskega upada so beneške oblasti prenesle javno upravo v bližnji Kanfanar.
- *Il suo nome deriva dall'esistenza, nelle immediate vicinanze, di un altro castello. Nel basso medioevo l'attuale Duecastelli si chiamava Moncastello mentre l'altro aveva il nome di Castel Parentino. Venezia assume il controllo di Duecastelli nei primi anni del XV sec. Dalla fine del XV secolo inizia un periodo di declino a causa di gravi epidemie di peste. Il Senato Veneto, incapace di contrastare il decremento demografico trasferì la sede dell'autorità civile a Canfanaro.*





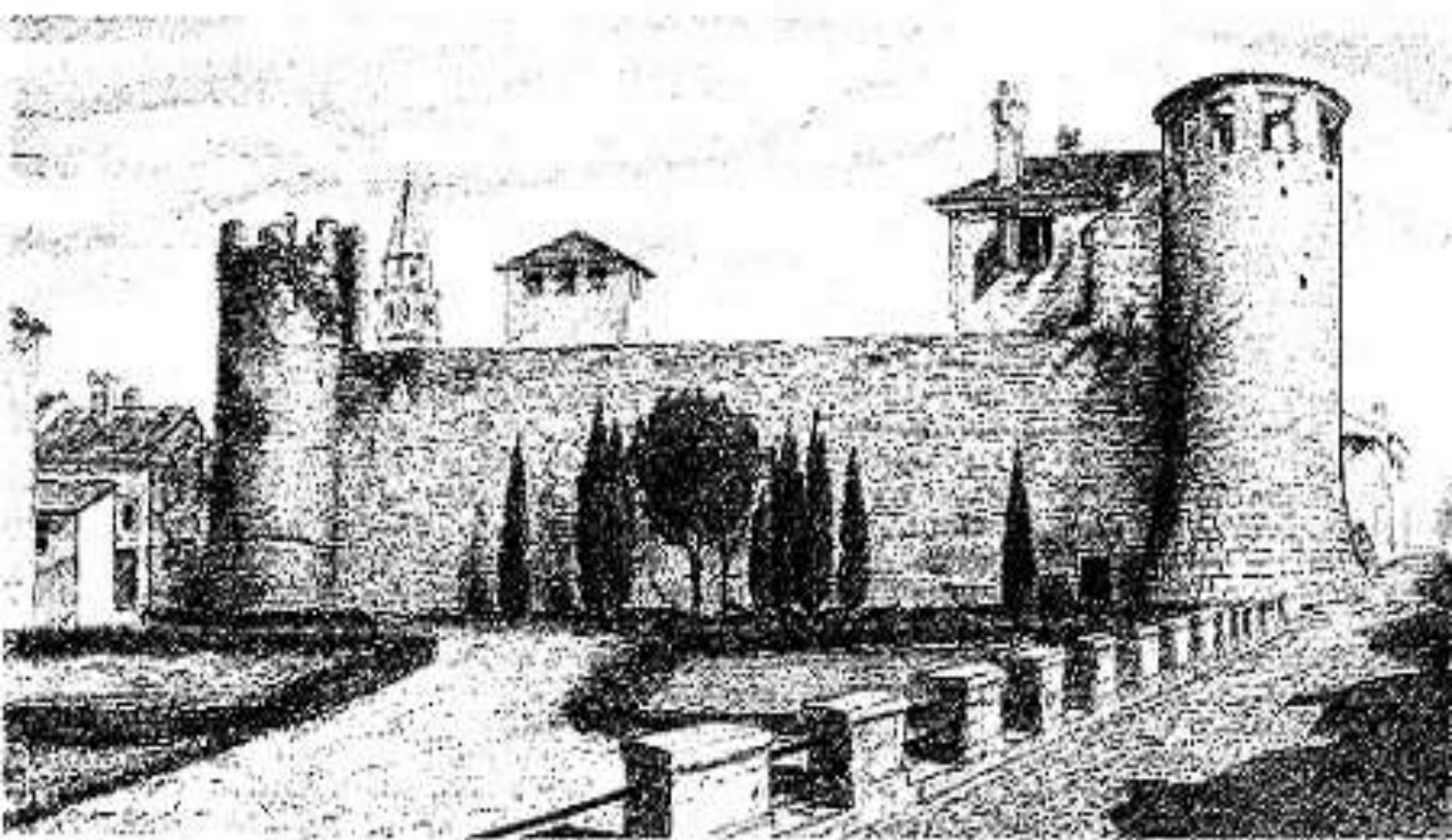






**Grad  
Svetivinčenat  
- Il castello di  
Sanvincenti**

- Grad in ozemlje Svetivinčenta je pripadalo ravenski cerkvi, ki ga je dobila v dar od Bizantincev. Vendar so poreški škofje temu oporekali, dokler jim nemški cesarji le niso dodelili tega posestva. Grad so okoli leta 1390 zgradili plemiči Castropola, leta 1485 pa so ga popolnoma preuredili Benečani Grimani in po njih nosi ime. Grad je ohranil staro pravokotno podobo; v enem kotu je palača, v drugih kotih pa trije stolpi, ki so bili povezani z desetmeterskim opornim mostovžem.
- *Il castello e la terra di Sanvincenti appartenevano alla chiesa di Ravenna che lo ebbe in dono dai Bizantini. Ma i vescovi di Parenzo riuscirono a farsi riconoscere dagli imperatori germanici la legittimità sul feudo. Il castello venne edificato attorno al 1390 dai Castropola e rimanipolato nel 1485 dai veneziani Grimani dei quali porta il nome. Il castello conserva la forma a pianta quadrata, con in un angolo il palazzo mentre, negli altri tre torri erano unite tra loro da una cortina a barbacane e ballatoio per la guardia alta circa 10 metri.*



*La cinta muraria del castello - disegno di Aldo Bressanutti*





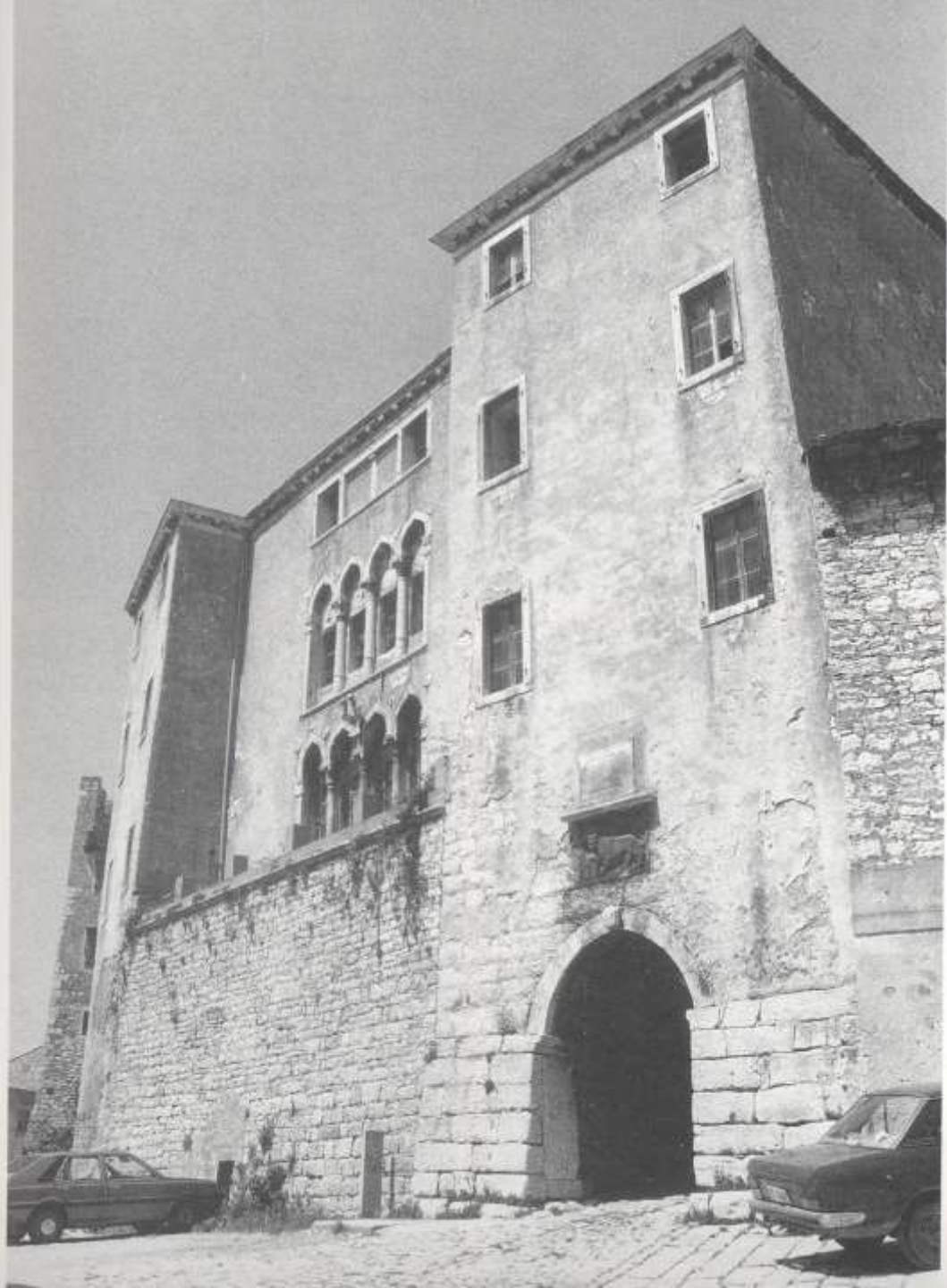


**Grad Bale -  
Il castello  
di Valle**

- Kot večina istrskih mest so bile tudi Bale do prihoda Benečanov pod oblastjo Oglejskih patriarhov. Grad je obdajalo zobato obzidje iz 7.- 8. stoletja, visoko približno od 8 do 10 metrov. Velik del dvojnega obzidja so nato vključili v predmestje. Obzidje je bilo obnovljeno v 14. stoletju. V 19. stoletju je bilo še mogoče videti 5 obrambnih stolpov. Do danes se je lepo ohranila palača Bembo, ki nosi ime po zadnjih lastnikih.
- *Come più o meno tutte le altre cittadine istriane fino al 1327 Valle era sotto il dominio dei Patriarchi di Aquileia dopodiché si sottomise a Venezia. Tutto il castello era circondato da mura merlate alte mediamente 8-10 metri. Larghi tratti di questa cinta sono stati poi inseriti nelle case del borgo medievale. Le mura sono del VII e VIII secolo, poi restaurate nel '300. Nel secolo XIX si potevano ancora vedere 5 torrioni di cui 2 merlati. Fino ad oggi si è ben conservato il palazzo fortificato dei nobili Bembo che ne erano gli ultimi proprietari.*

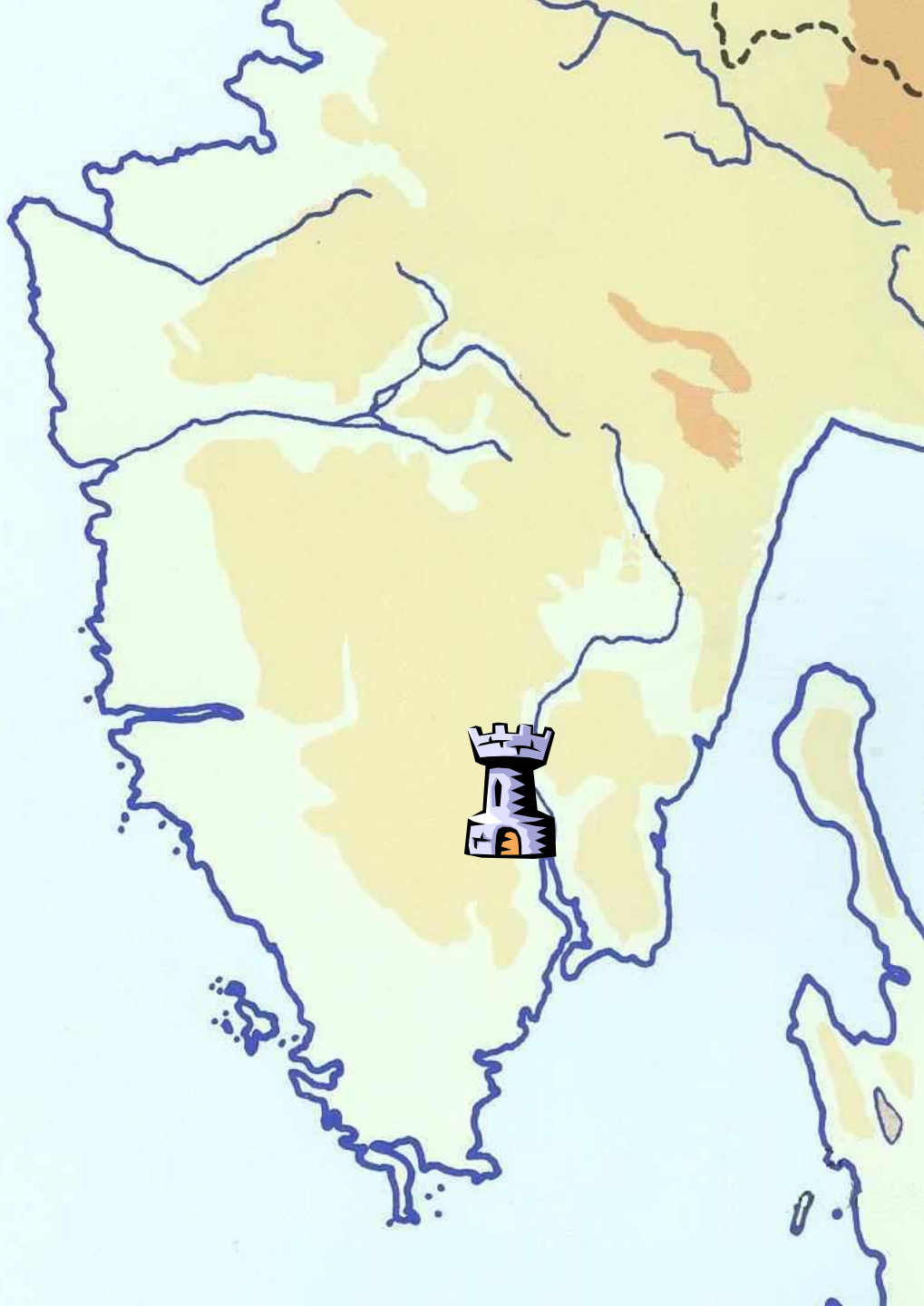






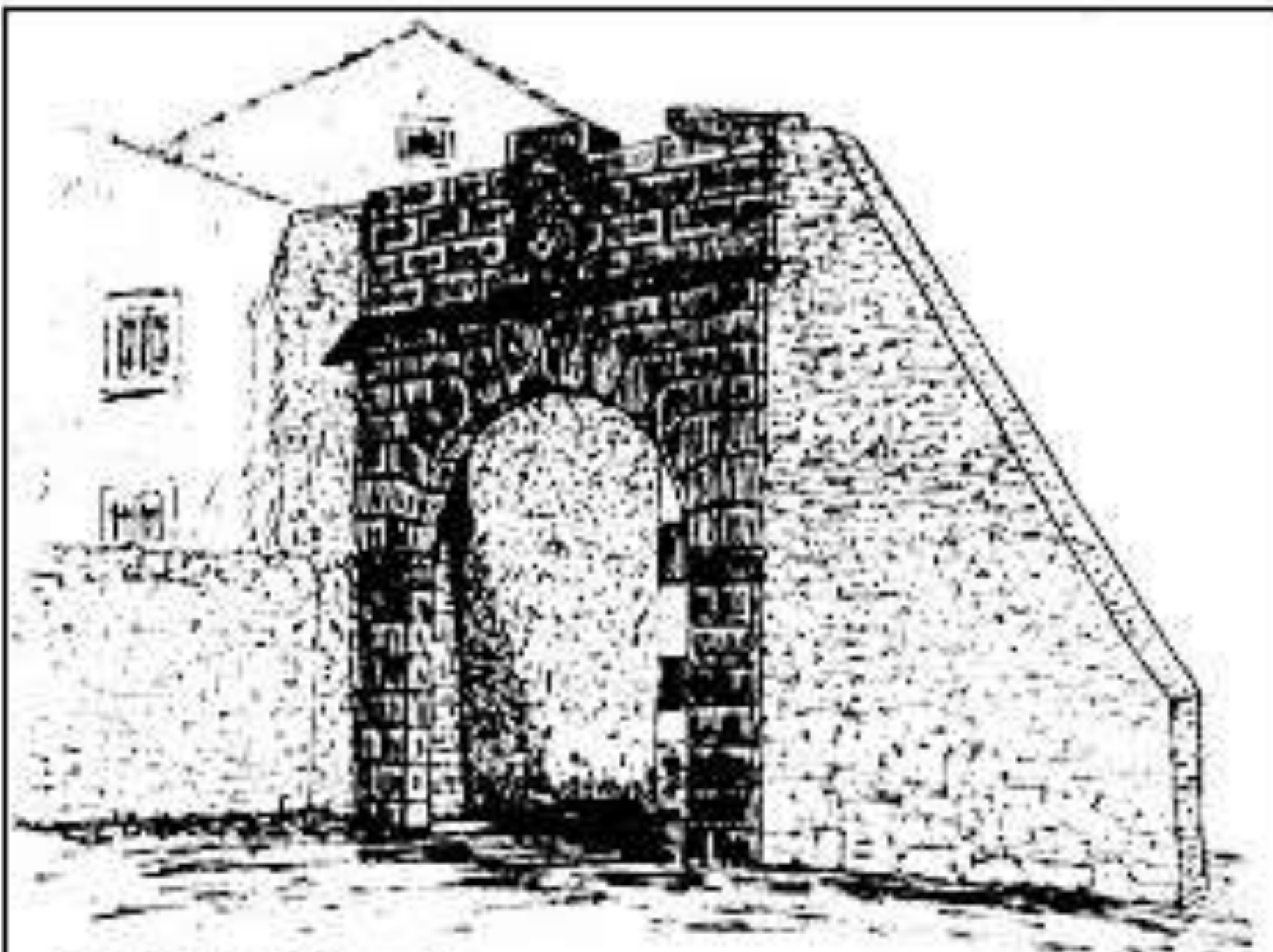






**Grad  
Barban - Il  
castello di  
Barbana**

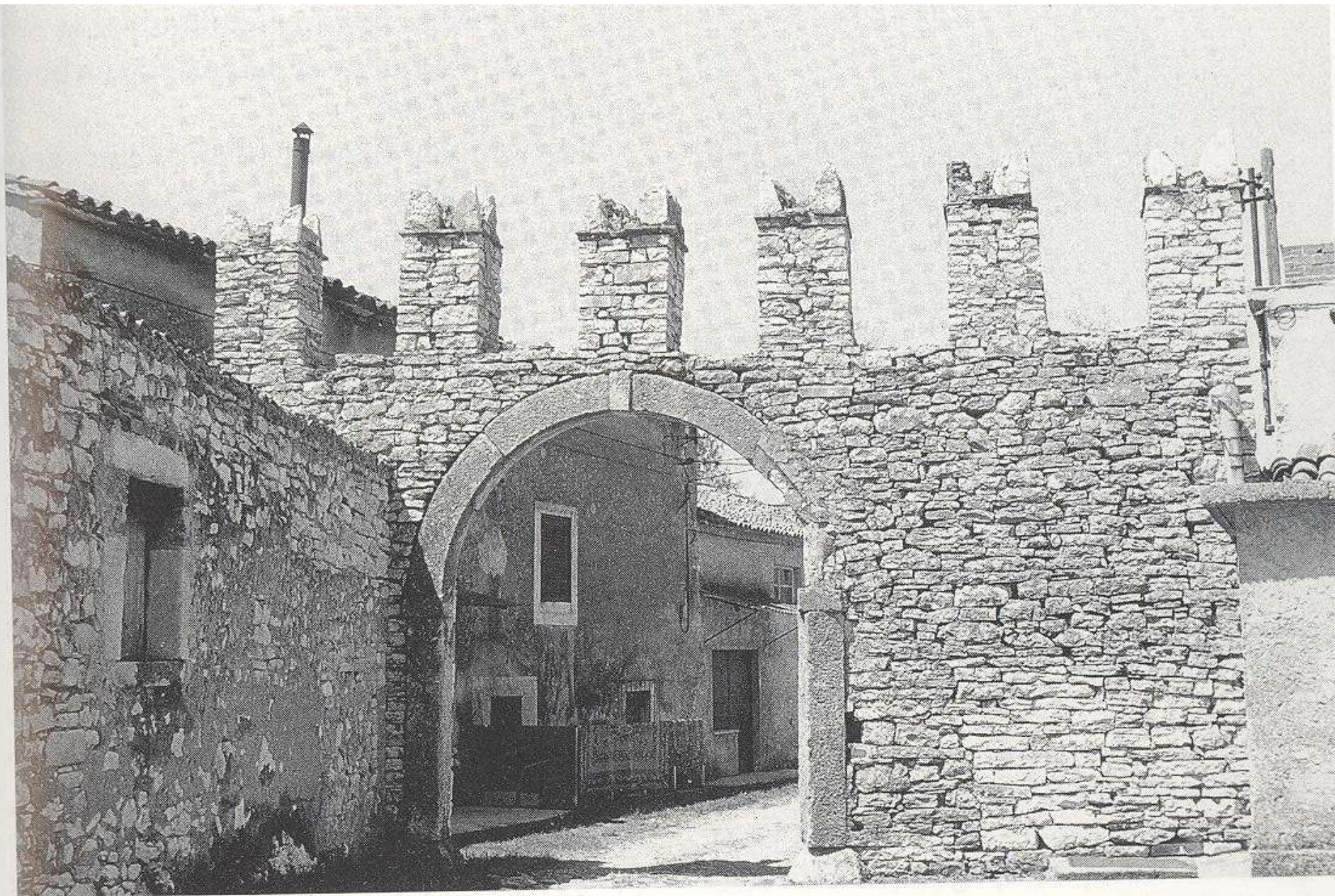
- Barbana je omenjena v 13. stoletju kot pazinski fevd v lasti Goriških grofov. Ko so Habzburžani leta 1374 prevzeli del Istre, je tudi Barbana prešla pod njihovo oblast. Popolnoma je bila porušena v času avstrijsko-beneških vojn (1508-1516). Leta 1535 je posest prevzela beneška družina Loredan. Od mestnega obzidja sta se ohranila le Velika in Mala vrata ter del obzidja iz leta 1555 in stolp.
- *Barbana è una piccola cittadina, la cui storia risale al 13. secolo quando apparteneva al feudo di Pisino, possesso dei conti di Gorizia. Quando gli Asburgo nel 1374 assumono il potere in Istria, anche Barbana cade sotto il dominio austriaco. Devastata dagli scontri bellici tra Austria e Venezia nel 1535, del feudo si impossessa la famiglia veneziana dei Loredan. Delle mura cittadine si sono conservate la Porta Grande, la Porta piccola e parte della cinta muraria fortificata costruita nel 1555.*



*La Porta Grande*







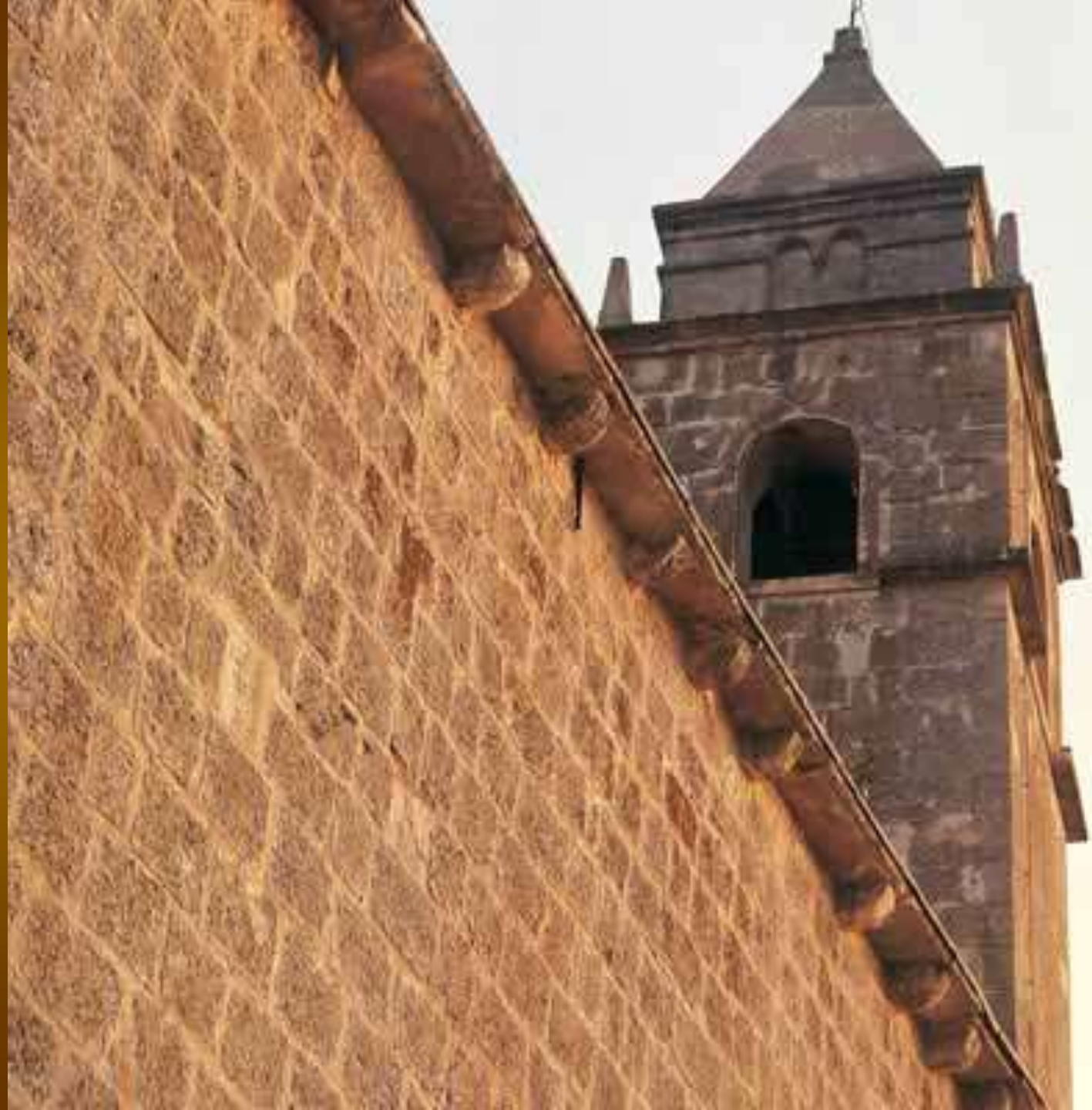


# Mutvoran - Momorano

- Beneška postojanka je bila zgrajena leta 1363. Mutvoran ni bil nikoli gosposki sedež, temveč vojaška postojanka, ki jo je obdajalo obzidje z obrambnimi stolpi. Zadnji stolp je leta 1912 podrla burja. Do danes se je ohranilo troje vrat, del obzidja in loža.
- *Caposaldo veneziano fatto fortificare nel 1363. Non fu mai sede di signoria ma importante stazione militare. Possedeva una cerchia di mura rinforzate da torri merlate. L'ultima torre fu buttata giù nel 1912 da una raffica di bora. Oggi si possono notare la triplice porta, alcune mura e la loggia interna.*









# Utrdba v Puli – Il forte di Pola

- Srednjeveški grad iz 13. stoletja je bil sedež plemiške družine Castropola, ki je tu gospodovala dolga leta. Novo utrdbo v Puli pa so zgradili leta 1632 po načrtih vojaškega inženirja Devilla. Beneško utrdbo so zgradili z ostanki starega gradu Castropola in bližnjega antičnega gledališča. Utrdba je imela hišo za upravitelja, arsenal in bivališča za 300 vojakov. Gre za značilno vojaško utrdbo iz 17. stoletja z braniki in obrambnim jarkom.
- *Il castello medievale del XIII sec. fu dimora della famiglia Castropola che tenne la signoria della città per lunghi anni. La nuova fortezza di Pola venne costruita nel 1632 dal tecnico militare Deville. La fortezza veneta venne costruita con i materiali del vecchio castello dei Castropola e le pietre del vicino teatro romano. Conteneva la casa del provveditore, l'arsenale ed i quartieri militari per trecento soldati. E' una classica costruzione militare seicentesca con quattro bastioni e fossato.*

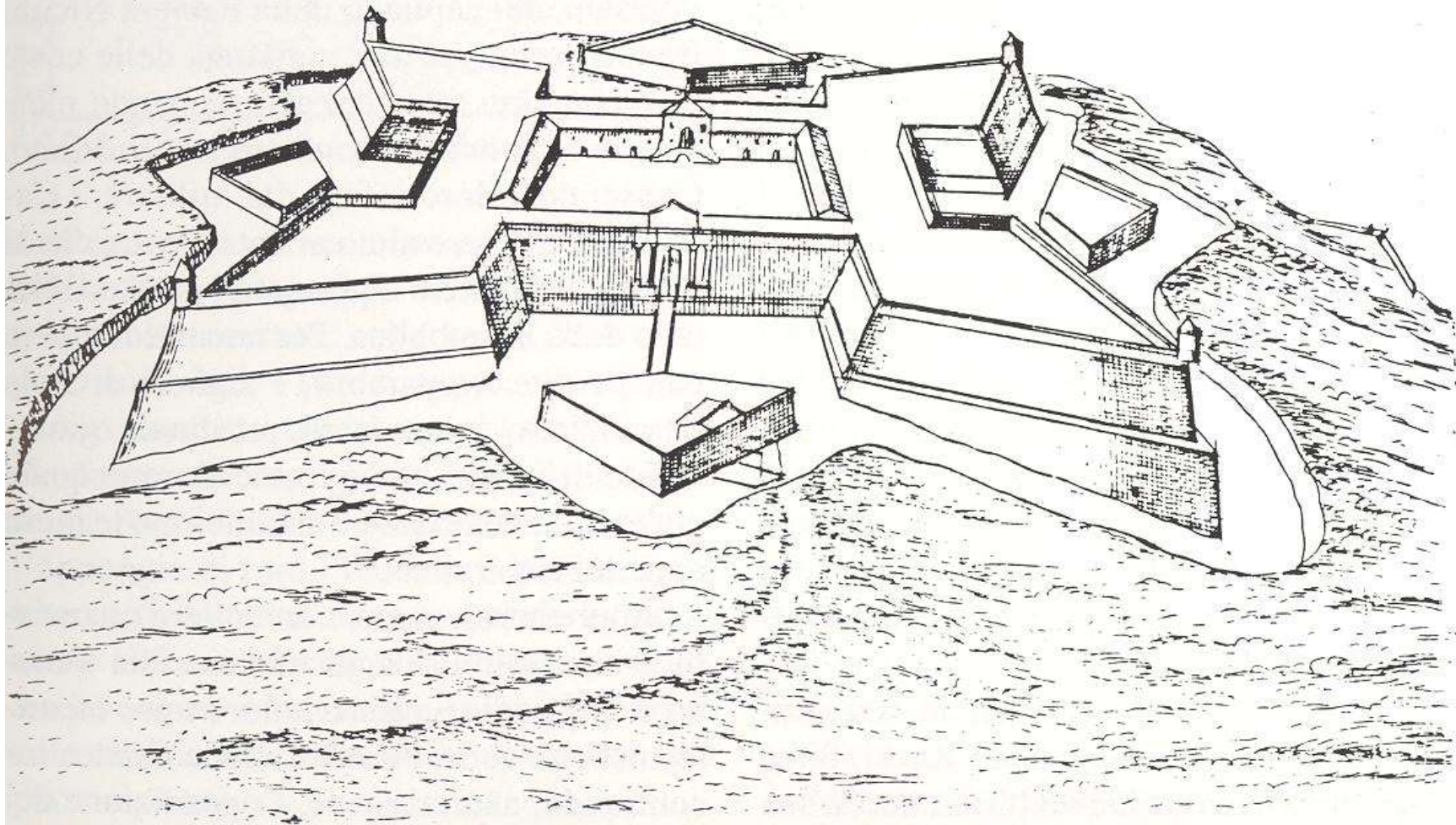








CITTAVELLA DI POLA



Fotografije iz te predstavitve so vzete iz sledečih publikacij:  
Le foto di questa presentazione sono tratte dalle seguenti pubblicazioni:

- Luigi Foscan, Erwin Vecchiet: I castelli della Carsia Orientale, Trieste 2001
- Luigi Foscan, Erwin Vecchiet: I castelli dei monti, delle valli del Carso goriziano e dell'Isonzo, I tabor, Trieste 2001
- Luigi Foscan, Erwin Vecchiet: Le castellanie del mare e dell'altopiano triestino, Trieste 2001
- Luigi Foscan: Guida ai castelli fortificati del Carso Italiano e Sloveno, Trieste 1996
- Ivan Jakič: Vsi slovenski gradovi, Ljubljana 1997
- Andre Mohorovičić: Utvrđeni gradovi i kašteli sjevernog Jadrana, Rijeka 1997
- Luigi Foscan: I castelli medioevali dell'Istria, Trieste 1992